

# تعميم مفاهيم الزراعة الحضرية في منطقة الشرق الاوسط وشمال افريقيا

## Mainstreaming Urban Agriculture in the Middle East and North Africa

IDRC CRDI  
www.idrc.org

RUAF Foundation  
www.ruaf.org



حفل توزيع الشهادات في نهاية دورة التدريب الاقليمي وتشارك المعرفة حول الزراعة الحضرية لبلدان الشرق الاوسط وشمال إفريقيا في أمانة عمان - الاردن  
Certificates of completion awarded to the participants of the "Regional Training and Information Sharing on Urban Agriculture in the Middle East and North Africa" at the Municipality of Amman - Jordan

Welcome to this special issue of Urban Agriculture in the MENA region which summarizes the activities related to Urban Agriculture that are executed by the Environment and Sustainable Development Unit (ESDU) of the American University of Beirut (AUB) across the Middle East and North Africa (MENA) Region.

### Why Urban Agriculture?

Agriculture in urban areas is gaining greater recognition across the globe as food production, nutrition and health, economic returns, poverty alleviation, natural resource management, and land use play increasingly important roles in governmental policy and strategy. Agricultural production in and around cities is an ancient activity, and, although some research has been conducted on various aspects of urban agriculture in some regions of the world (notably, Eastern Africa), very little research has been undertaken in the Middle East and North Africa region. The relationship between urbanisation and agriculture is getting more and more complex as both compete over the same diminishing resources which are mainly land and water.

Agriculture activities have been receding for many years now in most of the MENA cities thus its main functions are being hindered. Despite the negative pressures, crop cultivation and animal husbandry remain common throughout the region's cities. Fertile agricultural areas are still considerable and are expected to remain productive for years to come. Urban agriculture in the MENA countries is at pres-

أهلا وسهلا بكم في هذا العدد الخاص من مجلة الزراعة الحضرية في منطقة الشرق الاوسط وشمال أفريقيا "مينا". هذا العدد يقدم ملخصا عن النشاطات المتعلقة بالزراعة الحضرية التي نفذتها وحدة البيئة والتنمية المستدامة في الجامعة الأميركية في بيروت في منطقة المينا.

### لماذا الزراعة الحضرية؟

يزداد الاعتراف بأهمية الزراعة الحضرية في كل أنحاء الكرة الأرضية مع تزايد أهمية الدور الذي تلعبه قضايا الإنتاج الغذائي، التغذية والصحة، العائدات الاقتصادية، الحد من الفقر، إدارة الموارد الطبيعية واستخدام الاراضي في صياغة السياسات والاستراتيجيات الحكومية. ومع أن الإنتاج الزراعي في المدن وحولها ممارسة قديمة، وبالرغم من القيام ببعض الأبحاث حول النواحي المختلفة للزراعة الحضرية في بعض مناطق العالم (لا سيما شرق أفريقيا)؛ إلا أن هناك القليل من الأبحاث في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا. وتتعدد العلاقة أكثر وأكثر بين التحضر والزراعة بسبب تنافسهما على الموارد ذاتها والتي هي في الأساس: الأرض والمياه.

منذ سنوات، والنشاطات الزراعية في تراجع مستمر في معظم مدن منطقة المينا ما يؤدي إلى إعاقة وظائفها الأساسية. وبالرغم من الضغوطات السلبية، تبقى زراعة المحاصيل وتربية الماشية شائعة في مختلف مدن المنطقة، في حين لا تزال الأراضي الزراعية الخصبة وافرة ومن المتوقع أن تبقى منتجة للسنوات القادمة.

العدد الخاص الاول / آذار - مارس ٢٠٠٨

Special Issue Number 1 / March 2008

مجلة الزراعة الحضرية  
Urban Agriculture Magazine



ESDU

ent a highly diverse and widespread activity, yet it still suffers from lack of recognition from the planners, agriculturists, policy-makers, researchers and even by its practitioners. Consequently, research, extension, resources suitable policies and strategies pertaining to existing urban agricultural lands and other urban fertile areas are insufficient.

\* **Urban and Agriculture** are used in their broadest senses, as reflected in the definition of urban agriculture that can be found in the book of Jack Smit, Annu Ratta and Joe Nasr, Urban Agriculture: Food, Jobs and Sustainable cities (New York: United Nations Development Program, 1996), 3: "an industry that produces, processes and markets food and fuel, largely in response to the daily demand of consumers within a town, city or metropolis, on land and water dispersed throughout the urban and peri-urban area, applying intensive production methods, using and reusing natural resources and urban wastes, to yield a diversity of crops and livestock."

It is in the light of recognising urban agriculture's importance and enhancing its development that the Cities Feeding People initiative of the International and Development Research Center in Canada funded a project called: "Regional Training and Information Sharing on Urban Agriculture in the Middle East and North Africa". The Faculty of Agricultural and Food Sciences of the American University of Beirut, through its Environment and Sustainable Development Unit, implemented the project (managed by Prof. Rami Zurayk) and acts now as the regional focal point in MENA for Urban Agriculture (refer to box RUAF). This project which came to term in December 2007, was overseen by IDRC Senior Program Officer Mark Redwood and comprised several activities. Activities started with a three-week course "Training and Information Sharing on Urban Agriculture in the Middle East and North Africa". The course, coordinated by Dr. Joe Nasr and facilitated by Eng. Ziad Moussa, was held in September 2005 in Lebanon, Syria and Jordan (refer to the arabic Urban Agriculture issue 4, December 2006).

The overall aim of the course was to contribute to strengthening and institutionalising urban agriculture in local and national strategic development plans. The project achieved its objectives, despite the troubled political and security situation in the Middle East and Lebanon and used Amman-Jordan as a regional base at times when political conditions were uncertain in Beirut.

The training course was the catalyst for other activities. An Arabic edition of the book The Interfaces between Cities and Agriculture in the Southern and Eastern Mediterranean was published. Two videos were produced. A new website was established [www.urbanagriculture-mena.org](http://www.urbanagriculture-mena.org) to be the access point for all issues and information related to urban agriculture in the MENA region. All training materials for the workshops, project details and all activities for "Arab Network for Cities on Urban Agriculture" (ANCUA) will be stored online.

The target audience for the website is professionals, aca-

حاليا، الزراعة الحضرية في بلدان منطقة المينا هي عبارة عن نشاط شائع وكثير التنوع لكن يعاني من قلة الاعتراف بأهميته من قبل المخططين، والزراعيين، وصانعي السياسات، والباحثين وحتى من الممارسين أنفسهم. وبالتالي فإن الأبحاث، الإرشاد، الموارد، السياسات والاستراتيجيات المناسبة المتعلقة بالأراضي المستعملة حاليا في الزراعة الحضرية وغيرها من المناطق الحضرية الخصبة؛ تبقى جميعها غير كافية.

\* **الحضر والزراعة** تعبيران يستعملان في أوسع معانيهما كما يتبين من تعريف مصطلح "الزراعة الحضرية" في كتاب: الزراعة الحضرية: الغذاء، الوظائف والمدن المستدامة لجاك سميث، أنوارا وجو نصر (نيويورك؛ برنامج الأمم المتحدة للتنمية، 1996)، 3: "صناعة تنتج وتُصنع وتُسوق الغذاء والمحروقات استجابة لمتطلبات المستهلكين اليومية في بلدة، مدينة أو عاصمة؛ انطلاقاً من أراضٍ ومساحات مائية منتشرة عبر المنطقة الحضرية والمنطقة المتاخمة لها، تتطلب نظم إنتاج مكثفة تستعمل وتعيد استعمال الموارد الطبيعية والنفايات الحضرية لإنتاج أنواع مختلفة من المحاصيل والماشية."

إعترافاً بأهمية الزراعة الحضرية وتنميتها، تولت مبادرة "مدن تطعم سكانها" التابعة لمركز البحوث للتنمية الدولية - كندا IDRC-CANADA، تمويل مشروع "التدريب الإقليمي وتشارك المعرفة حول الزراعة الحضرية لبلدان الشرق الأوسط وشمال أفريقيا". وقامت كلية الزراعة والعلوم الغذائية في الجامعة الأميركية في بيروت بتنفيذ المشروع من خلال وحدة البيئة والتنمية المستدامة التابعة لها (بإدارة الدكتور رامي زريق)، وهي حالياً تقوم بدور نقطة الارتكاز الإقليمية للزراعة الحضرية في منطقة المينا.

هذا المشروع الذي انتهى في كانون الأول / ديسمبر 2007، يشرف عليه السيد مارك ردوود، من مركز البحوث للتنمية الدولية وينطوي على نشاطات متعددة. أولى هذه النشاطات وأساسها كان الدورة حول "التدريب الإقليمي وتشارك المعرفة حول الزراعة الحضرية لبلدان الشرق الأوسط وشمال أفريقيا". عقدت هذه الدورة التي دامت ثلاثة أسابيع في أيلول / سبتمبر 2005 في كل من لبنان، سوريا والاردن (راجع النسخة العربية من مجلة الزراعة الحضرية عدد رقم 4، ديسمبر 2006) وأشرف عليها د. جو نصر وأدارها المهندس زياد موسى.

الهدف الأساسي من الدورة كان المساهمة في تعزيز الزراعة الحضرية ومأسستها في مخططات التنمية الاستراتيجية المحلية والوطنية. وبالفعل حقق المشروع ما يصبو إليه بالرغم من الوضع السياسي والامني المضطرب في الشرق الأوسط ولبنان، وتم اعتماد عمان - الأردن كقاعدة إقليمية كلما شاب عدم استقرار الأوضاع السياسية في بيروت.

و كانت الدورة التدريبية بمثابة المحفز لنشاطات اخرى، ومنها نشر كتاب The Interfaces between Cities and Agriculture in the Southern and Eastern Mediterranean باللغة العربية تحت عنوان "التداخل بين الزراعة والمدن في شرق وجنوب البحر المتوسط" وإنتاج شريطي فيديو وتأسيس موقع إلكتروني جديد [www.urbanagriculturemena.org](http://www.urbanagriculturemena.org) ليشكل نقطة الوصول لجميع المعلومات والقضايا المتعلقة بالزراعة الحضرية في منطقة المينا. وسيجري تخزين جميع مواد التدريب لورش العمل وتفاصيل المشاريع ونشاطات الشبكة

demics and practitioners in the various fields of agriculture and the content will be managed by the ESDU team at the American University of Beirut.

The Arab Network of Cities for Urban Agriculture (ANCUA), was established at the end of the course and as an outcome of this activity. The coordinator is Dr Moez Bouraoui from Tunis; Eng. Heshem Omari at the Municipality of Greater Amman is working on formalizing the Network with a base in Amman.

ANCUA will play a role of tying together stakeholders from a range of countries across the MENA region. This will generate exchange of experiences and material that will help mainstream and institutionalise urban agriculture at the MENA level; more meetings are needed to plan for future activities

Following the course, pilot activities were launched in 2006 in 5 cities: Baalbeck - Lebanon, Ariana - Tunis, Amman - Jordan, Gaza - Palestine and Jericho - Palestine. These cities received seed money to implement their projects. The projects reflected the diversity of needs among the cities in the region. While Baalbeck - Lebanon and Amman - Jordan showed interest in introducing innovative organic production of medicinal and aromatic plants on a home level, Tunisia developed a model of rainwater harvesting unit in a school for planting the school garden, Jericho-Palestine funded a campaign to raise awareness on urban agriculture and established a center for urban agriculture, Gaza - Palestine strengthened its urban agriculture committee by establishing a center specialised to develop related activities and succeeded in mobilising external funds for projects in the field.

Ariana - Soukra (Tunisia) which benefited from the seed funding for the pilot project, was the only city from the MENA who won in 2007 the Focus Cities competition launched by IDRC and was awarded CAD 1.2million (within the Focus Cities Research Initiative) to develop the initial pilot project.

Another activity derived from the course was the translation, publishing and dissemination of the urban agriculture magazine from English to Arabic in collaboration with RUAF. So far 4 issues have been translated with additional experiences from the MENA region. It covered four main issues: multifunctionality of urban agriculture, extension and training, Multi-stakeholder Policy Formulation and Action Planning for Urban Agriculture (MPAP) and strengthening small farmers' organisations. The magazine will develop to cover more related issues to MENA and specific to the regions' needs.

As an outcome of the project, and based on the capacities developed, ESDU was formally accepted as the 7<sup>th</sup> member of the RUAF Foundation (the Resource Centers on Urban Agriculture and Food Security). The RUAF-ESDU team was officially formalized and ESDU got IDRC's consent to direct the remaining activities for 2007 and 2008 in synergy with the RUAF program.

**The team within ESDU consists of a Regional director (Dr. Shadi Hamadeh), a Regional Coordinator (Eng Ziad Moussa), a Knowledge Management Officer (Dr. Salwa Tohme Tawk), a Training Officer (Eng. Dany Lichaa El Khoury), a Research Assistant in charge of**

العربية للزراعة الحضرية ANCUA في الموقع الالكتروني الذي تديره وحدة البيئة والتنمية المستدامة والذي سيستهدف جمهور المحترفين والاكاديميين والممارسين في مختلف الميادين الزراعية .

أما بالنسبة للشبكة العربية للزراعة الحضرية ، فقد تأسست في نهاية الدورة وكنتيجة لها. وعين د. معز بوراوي من تونس منسقاً للشبكة، على أن يتولى المهندس هشام عمري من أمانة عمان الكبرى إضفاء الصفة الرسمية على الشبكة وتأسيس قاعدة لها في عمان.

وتقوم الشبكة بلعب دور في ربط أصحاب المصلحة المعنيين من بلدان منطقة المينا المختلفة، الأمر الذي من شأنه أن يولد تبادلاً لخبرات ومواد تساعد على تعميم الزراعة الحضرية وإدخالها ضمن الأطار المؤسسي على مستوى منطقة المينا. وتبقى الحاجة إلى مزيد من الاجتماعات لتخطيط نشاطات مستقبلية.

تلا الدورة إطلاق نشاطات تجريبية في العام ٢٠٠٦ في خمس مدن: بعلبك-لبنان، أريانا-تونس، عمان-الأردن، غزة-فلسطين وأريحا-فلسطين. وتلقت هذه المدن تمويلاً تأسيسياً لتنفيذ مشاريع تعكس تنوع الحاجات ما بين مدن المنطقة. ففي حين أبدت بعلبك وعمان الاهتمام بإدخال إنتاج عضوي مبتكر من النباتات الطبية والعطرية على المستوى المنزلي، طورت تونس نموذجاً لحصاد مياه الأمطار في حرم مدرسة تنوي القيام بزراعة حديقتها، بينما مولت أريحا حملة لزيادة الوعي حول الزراعة الحضرية وتأسيس مركز لها، وعززت غزة لجنتها للزراعة الحضرية بإنشاء مركز متخصص لتنمية النشاطات ذات الصلة ونجحت في تعبئة التمويل الخارجي للمشاريع الميدانية.

واستفادت أريانا - سوكرة في تونس من التمويل التأسيسي لمشروعها التجريبي لتصبح أول مدينة من منطقة المينا تريح جائزة أبحاث "المدن تحت الضوء" التي أطلقها مركز البحوث للتنمية الدولية وقيمته ١,٢ مليون دولار كندي لتطوير المشروع التجريبي الأولي.

من النشاطات الأخرى التي نتجت عن الدورة ترجمة مجلة الزراعة الحضرية من اللغة الانجليزية إلى العربية وطبعتها ونشرها. بالتعاون مع "رواف". وصدرت أربعة أعداد لتاريخه تغطي أربعة قضايا أساسية: الوظائف المتعددة للزراعة الحضرية، التدريب والإرشاد، عملية صياغة السياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين MPAP، وتعزيز جمعيات صغار المزارعين. ويجري العمل على تطوير المجلة لتغطي قضايا أكثر صلة بمنطقة المينا وحاجاتها الخاصة.

نتيجة لهذا المشروع وتأسيساً على المهارات التي طوّرت تمت الموافقة رسمياً على ان تصبح وحدة البيئة والتنمية المستدامة العضو السابع لمؤسسة "رواف" (مراكز الموارد حول الزراعة الحضرية والأمن الغذائي). وأعطى فريق رواف-وحدة البيئة والتنمية المستدامة الصفة الرسمية ووافق مركز البحوث للتنمية الدولية على أن تتولى وحدة البيئة إدارة النشاطات المتبقية للعامين ٢٠٠٧ و٢٠٠٨ بالتشارك الإيجابي مع برنامج "رواف".

يتألف فريق وحدة البيئة والتنمية المستدامة من المدير الإقليمي (د. شادي حمادة) المنسق الإقليمي (م. زياد

**Monitoring and evaluation (Eng. Layal Dandash) and an Administrative officer (Eng Diana Abi Said).**

The ESDU has signed a two year agreement with RUAF (2007-2008) which initiates MPAP (Multi-stakeholder Policy Formulation and Action Planning for Urban Agriculture) in Amman - Jordan and San'a - Yemen. There is a strong need for the development of a clear city strategy for the development of urban agriculture.

The RUAF-MENA ESDU program is effectively tackling some of the constraints facing urban agriculture by facilitating its integration in urban policies and programs in order to improve access to land and water and in capacity development among local authorities and other local stakeholders. The process is made possible through the MPAP. The ESDU team decided to hold a kick-off workshop in December 2006 in Beirut to identify cities in the region to launch the MPAP process and develop a strategic plan in each city. The workshop was held in December 2006 in Beirut. The workshop was successful in identifying the Pilot Cities and the Dissemination Cities. It was decided to retain Amman - Jordan and San'a - Yemen as Pilot Cities, and Damascus - Syria, Baalbeck - Lebanon, Gaza - Palestine and Jericho - Palestine as Dissemination Cities.

In September 2007, the "Training of Trainers on MPAP" for the selected pilot cities was held in Amman - Jordan to facilitate the launching process for the year 2008. An exit workshop was organized on the same occasion to present the outcomes of the pilot activities implemented after the course. The workshop also constituted an occasion for the members of the ANCUA to meet and plan for future activities.

The process was consolidated by a second workshop in March 2008 to establish the work plan and time schedule for the MPAP process during the year 2008. The aim is to train actors on how to promote and strengthen urban agriculture in their city and influence institutional change favoring the development of urban agriculture by the improvement of planning, management and policy-making related to this matter, and the enhancement of access to resources within the selected cities and within MENA more broadly (refer to article Ziad Moussa in this issue).

موسى) مسؤولة إدارة المعلومات (د. سلوى طعمة طوق) مسؤول التدريب (م. داني ليشع الخوري)، مساعدة أبحاث حول أمور المتابعة والتقييم (م. ليال دنداش) ومسؤولة إدارية (م. ديانا أبي سعيد).

وقعت وحدة البيئة والتنمية المستدامة اتفاقية على فترة سنتين مع 'رواف' (٢٠٠٧/٢٠٠٨) للبدء بعمليات MPAP في عمان - الأردن وصنعاء - اليمن مع الأخذ بعين الاعتبار الحاجة الملحة لتطوير استراتيجيات مدن واضحة لتنمية الزراعة الحضرية.

يعالج برنامج 'رواف' - وحدة البيئة والتنمية المستدامة 'بفعالية بعض العوقات التي تواجه الزراعة الحضرية من خلال تسهيل دمجها في السياسات والبرامج الحضرية من أجل تحسين الوصول إلى الأرض والمياه وتنمية قدرات السلطات المحلية وسائر اصحاب المصلحة المعنيين. ويمكن تحقيق هذه العملية بفضل MPAP. لذا قرر فريق وحدة البيئة إقامة ورشة اطلاق في كانون الأول / ديسمبر ٢٠٠٦ في بيروت لتحديد مدن المنطقة التي ستطلق منها MPAP وتطوير خطة استراتيجية لكل منها. ونجحت ورشة العمل في تحديد المدن التجريبية ومدن نشر المعرفة، فتقرر الإبقاء على عمان - الاردن وصنعاء - اليمن كمدن تجريبية واختيار دمشق - سوريا، وبعليك - لبنان، غزة - فلسطين، وأريحا - فلسطين كمدن نشر للتجربة. في أيلول / سبتمبر ٢٠٠٧ عقد في عمان 'تدريب المدربين حول MPAP للمدن التجريبية المختارة بغية تسهيل إطلاق هذه العملية في العام ٢٠٠٨. ونظمت ورشة ختام في المناسبة ذاتها لتقديم نتائج المشاريع التجريبية التي نفذت عقب التدريب الاقليمي عام ٢٠٠٥.

وشكلت هذه الورشة مناسبة التقى فيها 'أعضاء الشبكة العربية للزراعة الحضرية' وخططوا للنشاطات المستقبلية. تعززت هذه العملية بإقامة ورشة عمل ثانية في آذار ٢٠٠٨ تهدف إلى تأسيس خطة عمل وجدول زمني لعملية MPAP في العام ٢٠٠٨. الهدف المرسوم هو تدريب الفاعلين حول ترويج وتعزيز الزراعة الحضرية في مدنها ومأسستها، من خلال تحسين التخطيط، الإدارة، السياسات ذات الصلة، الوصول إلى الموارد في المدن المختارة ومنطقة المينا على وجه العموم.

This special issue celebrates the successful completion of the IDRC funded project "Regional Training and Information Sharing on Urban Agriculture in the Middle East and North Africa". It includes all the activities implemented by the project and its outcomes such as the pilot projects, the launching of the MPAP in pilot cities and the accompanying workshops. The descriptions of the pilot projects presented by the city teams during the "Exit workshop" in September 2007, Amman-Jordan, are summarized in this magazine. (They are also posted on the urban agriculture website) [www.urbanagriculture-mena.org](http://www.urbanagriculture-mena.org).

يحتفل هذا العدد الخاص بانتهاء ونجاح مشروع 'التدريب الإقليمي وتشارك المعرفة حول الزراعة الحضرية لبلدان الشرق الاوسط وشمال أفريقيا' الممول من مركز البحوث للتنمية الدولية. ويتضمن جميع النشاطات المنفذة من قبل المشروع ونتائجها مثل المشاريع التجريبية، إطلاق MPAP في المدن التجريبية وورش العمل التي رافقتها كما يتضمن أيضاً ملخصاً عن المشاريع التجريبية التي قدمتها فرق المدن خلال ورشة الختام في أيلول / سبتمبر ٢٠٠٧ في عمان (نشرت هذه المعلومات أيضاً على الموقع الإلكتروني) [www.urbanagriculture-mena.org](http://www.urbanagriculture-mena.org)

**IDRC**

The International Development Research Centre (IDRC) is a Crown corporation created by the Parliament of Canada in 1970 to help developing countries use sci-

**مركز البحوث للتنمية الدولية - كندا IDRC**

مركز البحوث للتنمية الدولية هو شركة حكومية أسسها البرلمان الكندي في العام ١٩٧٠ لمساعدة البلدان النامية على

ence and technology to find practical, long-term solutions to the social, economic, and environmental problems they face. Support is directed toward creating a local research community whose work will build healthier, more equitable, and more prosperous societies.

### ESDU

The Environment and Sustainable Development Unit (ESDU) is an interdisciplinary research and development center specialized in community development and sustainable agriculture in the Middle East and North Africa. ESDU is hosted at the Faculty of Agriculture and food Sciences (FAFS) of the American University of Beirut (AUB).

Established in 2001, ESDU aims at promoting collaboration for sustainable development by breaking away from the traditional compartmentalization of research and putting the current understanding from the research community in the hands of the user and policy-maker communities. ESDU values a multidisciplinary, participatory approach, which helps to ensure that research is grounded in the needs of local people. ESDU serves as a regional interdisciplinary research center, provides training, services and consultancies and hosts several large community development projects.

### RUAF

The Resource Centers on Urban Agriculture and Food Security (RUAF) is an international network of Resource Centers coordinated by the ETC-Urban Agriculture Foundation in the Netherlands with partner centers in China, Ghana, India, Peru, Senegal and Zimbabwe in addition to Lebanon which was selected as the 7<sup>th</sup> RUAF Center in February 2006(1). All activities of RUAF within the framework of the "Cities Feeding People" program in the MENA region are financed by the Dutch Ministry of Foreign Affairs and the International Development and Research Center - Canada (IDRC).

The 7 centers of the RUAF Foundation are: ETC Foundation, the Netherlands; IPES - Promoción Desarrollo Sostenible, Peru, the International Water Management Institute IWMI, India and Ghana; Institut Africain de Gestion Urbaine IAGU, Senegal; Municipal Development Partnership (MDP), Zimbabwe; the Environment and Sustainable Development Unit of the American University of Beirut, AUB / ESDU Lebanon and the Institute of Geographical Sciences and Natural Resources Research of the Chinese Academy of Sciences (IGSNRR), China. Each of these centers cover a regional mandate in its specific area of presence.

استعمال العلوم والتكنولوجيا لإيجاد حلول عملية وطويلة الامد للمشاكل الإجتماعية، الإقتصادية والبيئية التي تواجهها. ويتوجه الدعم نحو خلق مجتمع محلي للأبحاث ينتج عنه بناء مجتمعات أكثر عافية وعدالة وازدهار.

### وحدة البيئة والتنمية المستدامة ESDU

وحدة البيئة والتنمية المستدامة هي مركز أبحاث وتنمية متعدد التخصصات لا سيما في مجالات تنمية المجتمعات المحلية والزراعة المستدامة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، تستضيفها كلية الزراعة والعلوم الغذائية في الجامعة الأميركية في بيروت. تأسست الوحدة عام ٢٠٠١ بهدف تعزيز التعاون من أجل تنمية مستدامة بعيدا عن المفهوم التقليدي للأبحاث من خلال وضع الخبرات والمفاهيم الحالية لمجتمع الباحثين بين أيدي المجموعات المحلية للعاملين وصانعي السياسات. تقدم الوحدة المشورة والتدريب وتستضيف مشاريع كبيرة تهدف إلى تنمية المجتمعات المحلية متجاوبة مع الحاجات الخاصة والفرص التي تقع خارج إطار منظومة الأبحاث التقليدية. وتدعم الوحدة مقاربة تشاركية متعددة التخصصات تؤكد على القيام بأبحاث تقع في صلب احتياجات السكان المحليين.

### مراكز الموارد حول الزراعة الحضرية والأمن

#### الغذائي: RUAF

مراكز الموارد حول الزراعة الحضرية والأمن الغذائي "رواف" هي عبارة عن شبكة دولية من مراكز الموارد. تتولى ETC (مؤسسة الزراعة الحضرية في هولندا) التنسيق بين مراكز الشركاء المختلفة في الصين، غانا، الهند، بيرو، السنغال وزمبابواي بالإضافة إلى لبنان الذي تم اختياره كمركز "رواف" السابع في شباط / فبراير ٢٠٠٦ (١)

تمول وزارة الشؤون الخارجية الهولندية و مركز البحوث للتنمية الدولية - كندا جميع نشاطات "رواف" ضمن إطار عمل مبادرة "مدن تطعم سكانها" في منطقة مينا. مراكز "رواف" السبعة هي: مؤسسة ETC - هولندا، IPES لتعزيز التنمية المستدامة- البيرو، المعهد الدولي لإدارة المياه (IWMI) - الهند وغانا، المعهد الأفريقي لإدارة المياه (IAGU) - السنغال، الشراكة البلدية للتنمية (MDP)- زمبابواي، وحدة البيئة والتنمية المستدامة في الجامعة الأميركية في بيروت (ESDU/AUB) - لبنان، ومعهد العلوم الجغرافية وأبحاث الموارد الطبيعية في أكاديمية العلوم الصينية (IGSNRR). ويضم كل من هذه المراكز صلاحيات في مناطق تواجهه المحددة.

Editor: Dr. Salwa Tohmé Tawk and Ziad Moussa

Administration: Diana Abi Said

Translation: Rima Kreidyeh

Design, layout and printing: Colours Printing Services

www.coloursps.com

المحررون: د. سلوى طعمة طوق وزيايد موسى

مسؤول الشؤون الإدارية: ديانا ابي سعيد

الترجم: ريماء كريدية

تصميم أخراج وطباعة: شركة ألوان للتجهيزات الطباعية

www.coloursps.com

Subscription: The editor: editor@urbanagriculture-mena.org

# نظرة عامة على برنامج الزراعة الحضرية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا

## Urban Agriculture Program in the Middle East and North Africa (MENA): an overview



بعض المشاركين خلال التدريب الإقليمي حول الزراعة الحضرية  
Participants from the regional training on Urban Agriculture

**IDRC and ESDU join forces in mainstreaming urban agriculture in MENA region through several activities which are presented in this article.**

**The "Regional Training and Knowledge Sharing in Urban Agriculture for the Middle East and North Africa 2005-2006"**

In January 2005, the Environment and Sustainable Development Unit (ESDU) of the American University of Beirut (AUB) was selected by the International Development Research Center of Canada (IDRC) to host the "Regional Training and Knowledge Sharing in Urban Agriculture for the Middle East and North Africa 2005 - 2006".

The project was centered mainly on designing and delivering a participatory training course on urban agriculture - with original material prepared and delivered in Arabic - in addition to a set of follow-up activities related to the publication and dissemination of the post-course outcomes, as well as seed funding for pilot projects on urban agriculture to be implemented by the course participants in their respective cities.

The course was designed in a way to address the broadest base possible of stakeholders, and hence participation was open to city teams of 3 persons and requested an implicit endorsement from the municipalities of the concerned cities. Teams were composed of municipal council member or a middle-to-upper management person in the municipality, one participant from an NGO and one person from a farmer union, public or private research institution and/or the private sector working in agriculture within the city



معالي وزير الزراعة اللبناني الاستاذ طلال الساحلي خلال حفل الافتتاح  
Lebanese Minister of Agriculture  
H. E. Talal El-Sahili at the opening ceremony

**توحدت جهود مركز البحوث للتنمية الدولية IDRC ووحدة البيئة والتنمية المستدامة ESDU في منطقة مينا لتنفيذ عدد من النشاطات المعروضة في هذه المقالة**

**التدريب الإقليمي وتشارك المعرفة حول الزراعة الحضرية لبلدان الشرق الأوسط وشمال أفريقيا (MENA) للعام ٢٠٠٥ - ٢٠٠٦.**

كانون الثاني من العام ٢٠٠٥، منح مركز البحوث للتنمية الدولية IDRC دائرة وحدة البيئة والتنمية المستدامة في الجامعة الأميركية في بيروت فرصة استضافة "التدريب الإقليمي وتشارك المعرفة حول الزراعة الحضرية لبلدان الشرق الأوسط وشمال أفريقيا (MENA) للعام ٢٠٠٥ - ٢٠٠٦".

تركز المشروع حول تصميم وتنفيذ دورة تدريبية تشاركية حول مفاهيم الزراعة الحضرية تتضمن تحضير مواد أصلية معدة باللغة العربية بالإضافة إلى مجموعة من نشاطات المتابعة المتعلقة بطباعة ونشر نتائج ما بعد الدورة التدريبية وتأمين التمويل التأسيسي لمشاريع رائدة حول الزراعة الحضرية يتولى تنفيذها المشاركون في الدورة، كل في مدينته.

صمم المشروع ليخاطب أوسع قاعدة ممكنة من أصحاب المصلحة المعنيين. لذا، فُتح باب المشاركة أمام "فرق مدن" يتكون كل منها من ثلاثة أشخاص يتمتعون بدعم واضح من مجالس البلديات المعنية. تألفت الفرق من: (١) عضو بلدية واحد، أو شخصية أخرى من الهيئة البلدية الإدارية الوسطى وما فوق (٢) مشترك واحد من المنظمات غير الحكومية أو من المنظمات الأهلية

Based on the dossiers of the city teams, 8 cities from 7 MENA countries were selected to participate in the course: Lebanon (Baalbek), Jordan (Amman), Syria (the Greater Damascus Governorate), Yemen (Zabid), Palestine (Gaza & Jericho), Algeria (Setif) and Tunisia (Tunis the capital).

The training course was held between September 5<sup>th</sup> and September 25<sup>th</sup> 2005 in the presence of 22 participants from the 8 City Teams. The course took place in Beirut from September 5<sup>th</sup> until September 16<sup>th</sup>, then moved to Syria on the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup>, then to Jordan between September 18<sup>th</sup> and 24<sup>th</sup>, before returning to Beirut on September 25<sup>th</sup>.

The opening ceremony took place on September 5<sup>th</sup> and was attended by the Lebanese Minister of Agriculture H.E Talal El Sahili, the Director of the IDRC MERO Office Dr. Eglal Rashed, IDRC's Team Leader of the Urban Poverty and Environment Program Dr. Nasser Faruqi, the AUB Provost Dr. Peter Heath, representing the president of AUB Dr. John Waterberry as well as the course participants and staff.

Before leaving Beirut to Amman, a public session was held in the main auditorium of the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia (UN ESCWA) and was attended by the Canadian Ambassador in Lebanon H.E Louis de Lorimier (who was particularly happy since it was his first public appearance as Canada's Ambassador in Lebanon, since he started officially his mandate on September 1<sup>st</sup>), the UN-ESCWA Executive Secretary Dr. Mervat Al Tallawi and the UN ESCWA Urban Policy Development and Housing Policy Team Leader Dr. Riad Tappuni who also served on the Advisory Committee of the project. In Amman, in addition to its great efforts to include the city in the project, the Greater Amman municipality provided its headquarters for the training. The Municipality also provided transportation, lunches, dinners and recreational programs for the participants throughout their 6 days stay in Amman.

A definite added value of the course is its contribution to building the knowledge base on Urban Agriculture in MENA and the special attention that was given in developing State-of-the-art training material on UA in Arabic. The entire course material, in addition to the case studies that were developed, as well as two amateur videos "Animals in the City" (24 minutes) and "Regional Perspectives on UA in MENA" (18 minutes) were also compiled in the interactive CDrom that was produced as the overarching output of the course.

The course consisted of 5 inter-connected modules on UA farming systems, environmental dimensions of UA, health implications of UA, Access to land for UA and access to water for UA. Five half-day sessions were also organized to complement the main modules in addition to six half-day field trips in Lebanon, Syria and Jordan.

ومشترك من اتحاد المزارعين، مؤسسات الأبحاث الخاصة أو العامة، أو من العاملين في القطاع الخاص الزراعي في المدينة .

وبعد تقييم ملفات أكثر من ٢٢ فريق تم اختيار ثمانى مدن من سبعة بلدان من "المينا" للاشتراك في الدورة وهي: لبنان (بعلبك)، الأردن (عمان)، سوريا (محافظة دمشق الكبرى)، اليمن (زبيد)، فلسطين (غزة وأريحا)، الجزائر (سطيف) وتونس (تونس العاصمة).

عقدت الدورة التدريبية بين ٥ - ٢٥ أيلول / سبتمبر ٢٠٠٥ في حضور ٢٢ مشاركاً من فرق المدن الثمانية، وتوزعت على ثلاث مراحل: المرحلة الأولى في بيروت بين ٥-١٦ أيلول / سبتمبر، والثانية في دمشق بين ١٦-١٧ أيلول / سبتمبر، والثالثة في عمان بين ١٨ - ٢٤ قبل العودة مجدداً إلى بيروت في ٢٥ من الشهر .

جرى حفل الافتتاح في ٥ أيلول / سبتمبر بحضور معالي وزير الزراعة اللبنانية الأستاذ طلال الساحلي، مدير المكتب الإقليمي للشرق الأوسط وشمال أفريقيا IDRC MERO د. إجلال راشد، مدير فريق برنامج مركز البحوث للتنمية الدولية حول البيئة والفقير في الأرياف د. ناصر فاروقي، د. بيتريهيت وكيل الشؤون الأكاديمية وممثل رئيس الجامعة الأميركية د. جون واتربري، المشاركين في الدورة، وحشد من أساتذة وطلاب كلية الزراعة والعلوم الغذائية في الجامعة الأميركية في بيروت.

وعقدت في بيروت، قبل التوجه إلى الأردن، جلسة عامة في القاعة الرئيسية لمبنى لجنة الأمم المتحدة الاقتصادية والإقليمية لغربي آسيا (الاسكوا) حضرها معالي السفير الكندي في لبنان لويس دو لوريمي (الذي كان مسروراً بإطلاقته العامة الأولى منذ بداية تولي مهامه في لبنان في ١ أيلول / سبتمبر)، الأمين التنفيذي للاسكوا د. مرفت تلاوي ورئيس فريق تنمية سياسات الأرياف والإسكان في الأسكوا د. رياض طبوني الذي كان ضمن الهيئة الاستشارية للمشروع. أما في عمان، فقد بذلت أمانة عمان الكبرى جهوداً كبيرة تظهر التزامها حول موضوع الزراعة الحضرية في المشروع، فاستضافت المشروع في مقرها، ووفرت للمشاركين النقلات ووجبات الطعام والبرامج الترفيهية طيلة الأيام الستة لإقامتهم. مما لا شك فيه ان القيمة الإضافية من المشروع هي مساهمته في بناء قاعدة للمعلومات وتطوير مواد تدريبية باللغة العربية حول موضوع الزراعة الحضرية في منطقة المينا. وقد تم تنسيق كل مواد الدورة التدريبية، بالإضافة إلى دراسات الحالة التي طورت، وشريطي فيديو "حيوانات في المدينة" (٢٤ دقيقة) و"نظرة إقليمية حول واقع الزراعة الحضرية في منطقة المينا" (١٨ دقيقة)؛ في قرص مدمج تفاعلي يعكس الجهد الكبير المبذول في الدورة من أجل الوصول إلى أكبر عدد من المعنيين.

وتألفت الدورة التدريبية من خمس مقررات تعليمية مترابطة وهي: "الأنظمة الزراعية الحضرية"، "الأبعاد البيئية للزراعة

Following the training course, an "Arab Network of Cities for Urban Agriculture" (ANCUA) was established by the course participants and explicitly requested the support of AUB-ESDU in institutionalizing the activities of the network, mainly by acting as a technical secretariat and advisor.

While ANCUA was being established, a call for proposals opened to the city teams who participated in the course was launched. The idea was to put into application the knowledge and the skills acquired during the course into practice at the city level and through a small pilot funding available from IDRC through ESDU. Out of the 8 participating cities, 5 teams received a funding to execute the following projects:

**Baalbeck:** Organic medicinal and aromatic plants production in Baalbeck (page 17);

**Gaza:** Establishment of the Gaza urban agriculture center (GUAC), a multi-stakeholder committee that was set back in 1999 and which was re-activated and empowered through this pilot project (page 19);

**Jericho:** Creating awareness among the citizens and farmers of Jericho on the importance of urban agriculture and its development and establishing the first center specializing in urban agriculture in Palestine (page 22);

**Amman:** Production of medical, succulent & aromatic plants to develop home gardens in poor districts of Amman (page 25);

**Tunis:** Collection, Stocking and reuse of rainwater for urban agriculture via rooftop water systems in Tunis the capital- Ferdos school (page 27);

The funding of these 5 pilot projects which were awarded towards the end of 2005 as well as the additional backstopping and capacity development activities, initiated the work of ESDU in Urban Agriculture.

Following the course and the implementation of the 5 pilot projects, an exit workshop was held in Jordan in September 2007 as a follow up on the projects and the Arab network



الحضرية"، "الآثار الصحية للزراعة الحضرية"، الوصول إلى لأراض من أجل ممارسة الزراعة الحضرية" الوصول إلى المياه من أجل ممارسة الزراعة الحضرية". كما شكلت خمس جلسات متخصصة بالإضافة إلى ست رحلات ميدانية في لبنان، سوريا والأردن تكملة للمقررات الأساسية الخمس.

عقب الدورة التدريبية، أسس المشاركون "الشبكة العربية للزراعة الحضرية" (ANCUA)، واعرب المسؤولون عن تمنيهم استمرار التنسيق والتعاون مع وحدة البيئة والتنمية المستدامة. وبموازاة تأسيس الشبكة العربية للزراعة الحضرية، تمت دعوة فرق المدن التي شاركت في الدورة إلى التقدم باقتراحات مشاريع بغية تطبيق المعلومات والمهارات التي اكتسبت على مستوى المدن، على أن تُمول هذه المشاريع التجريبية الصغيرة من قبل IDRC عبر وحدة البيئة والتنمية المستدامة. وبالفعل تلقت ست فرق من المدن الثمانية المشاركة تمويلا لتنفيذ المشاريع التالية:

بعلبك: تطوير زراعة النباتات الطبية في بعلبك لبنان (ص ١٧)؛  
غزة: تأسيس مركز الزراعة الحضرية في غزة، لجنة من أصحاب المصلحة المتعددين توقفت عن العمل في ١٩٩٩ وأعيد تنشيطها وتمكينها من خلال المشروع التجريبي (ص ١٩)؛

أريحا: توعية المواطنين والمزارعين في مدينة أريحا بالزراعة الحضرية وأهمية تطويرها وإنشاء أول مركز متخصص بشؤونها في فلسطين (ص ٢٢)؛

عمان: إنتاج نباتات طبية، عطرية وصبارية لتطوير الحديقة المنزلية في المناطق الفقيرة في عمان (ص ٢٥)؛

تونس: تجميع مياه الأمطار عبر نظم الأسطح، تخزينها وإعادة استعمالها في الزراعة الحضرية، مدرسة الفردوس - اريانة، تونس (ص ٢٧)؛

وشكلت الأموال الممنوحة نهاية عام ٢٠٠٥ لتمويل هذه المشاريع التجريبية، بالإضافة إلى نشاطات الدعم وتنمية القدرات، الانطلاقة لبدء عمل وحدة البيئة والتنمية المستدامة في مجال الزراعة الحضرية.

وتلى الدورة التدريبية وتنفيذ المشاريع الخمسة، ورشة الختام التي عقدت في أيلول / سبتمبر ٢٠٠٧ في مدينة عمان لمتابعة قضايا المشاريع والشبكة العربية.

ورشة الختام لمشروع "التدريب القليمي وتشارك المعرفة حول الزراعة الحضرية لبلدان الشرق الأوسط وشمال إفريقيا"، أيلول ٢٠٠٧، عمان - الأردن. المشاركون من لبنان، فلسطين، الأردن، سوريا، اليمن وتونس

The Exit workshop for the "Regional Training and Information Sharing on Urban Agriculture in the Middle East and North Africa" September 2007, Amman - Jordan. The participants are from Lebanon, Palestine, Jordan, Syria, Yemen and Tunis.

## **THE EXIT WORKSHOP and the follow up on the "Arab Network in Cities for Urban Agriculture"**

The "Exit Workshop for the Regional Training and Knowledge Sharing in Urban Agriculture for the Middle East and North Africa" project was held September 9 - 10 2007 in Amman- Jordan and was attended by 22 participants from Jordan, Lebanon, Palestine, Syria, Tunisia and Yemen. Around 50% of the participants were present during the initial training which took place in September 2005 and which was followed by pilot projects in Amman - Jordan, Ariana - Tunisia, Baalbeck - Lebanon, Gaza and Jericho - Palestine.

This training and its accompanying activities, as well as the synergies it created has led the cornerstone for a concerted effort aiming at mainstream Urban Agriculture across the entire Middle East and North Africa region. The outcomes of the project tell about its importance:

In Tunisia, and building on the outcomes of a very small pilot project (6,000\$) which was developed and implemented after the course, the Ariana-Soukra team was able to upscale its project design and was the only team from the MENA region who won the Focus Cities research award of 1,2 million CAD over a period of 4 years.

In Palestine, UA Committees were formed in both Gaza and Jericho and have managed to mobilize significant attention from policy makers and has attracted funding for several medium-sized projects linked to UA. In Jericho for example, the committee managed to mobilized a Euro 50,000 grant to improve irrigation practices in selected farming plots across the city (page 22).

Amman-Jordan was able to mobilize additional funds to upscale their project (page 25).

In Baalbeck-Lebanon, and despite the complete destruction of the pilot plots during the July 2006 war, the Municipality committed to replace all the equipment and the seedlings that were provided by the project using its own municipal funds. The project which was initially scheduled to end in December 2006 was hence extended to December 2007 and the first distillation of essential oils (lavender and rosemary) from the UA plots initiated by the project took place in August 2007. The produce was able to fetch an excellent market price and presents a new economic opportunity for the whole city according to Mr. Omar Solh, Deputy President of the Municipality who was present during the workshop (page 17).

In Syria, and despite the fact that the steering committee of the project did not agree to fund the pilot project presented by Damascus, the team was able to mobilize governmental funds to execute the idea on a full scale instead of the initially planned pilot one. The project - aiming at improving the channeling and distribution of treated wastewater in a peri-urban neighborhood of Damascus - significantly improved the health conditions and the market access of the predominantly women-

## **ورشة الإختام ومتابعة الشبكة العربية للزراعة الحضرية (ANCUA)**

عقدت ورشة الإختام لمشروع "التدريب الإقليمي وتشارك المعرفة حول الزراعة الحضرية لبلدان الشرق الأوسط وشمال أفريقيا" من ٩ - ١٠ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٧ في عمان بحضور ٢٢ مشاركاً من الأردن، لبنان، فلسطين، سوريا، تونس واليمن نصفهم كان حاضراً في التدريب الأولي الذي عقد في أيلول/سبتمبر ٢٠٠٥ وأعقبه تبني المشاريع التجريبية في عمان - الأردن، أريانة - تونس، بعلبك - لبنان، غزة وأريحا - فلسطين.

شكل هذا التدريب وما رافقه من نشاطات وما نتج عنه من تكاملات وشراكات إيجابية، الحجر الأساس في المشاريع المركزة الهادفة إلى تعميم الزراعة الحضرية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا؛ وما النتائج التالية لهذا المشروع إلا دليل على أهميته:

في أريانة سوكرة - تونس، وتأسيساً على نتائج مشروع تجريبي صغير (٦,٠٠٠ دولار أميركي) طُور ونُفذ بعد الدورة التدريبية، استطاع فريق عمل مدينة أريانة - سوكرة تحسين مشروعه ليصبح الفريق الوحيد من منطقة المينا الذي يحرز جائزة أبحاث "المدن تحت الضوء" البالغة قيمتها ١,٢ مليون دولار كندي تُدفع على مدى أربع سنوات. في غزة وأريحا - فلسطين، تمكنت لجان الزراعة الحضرية التي شكلت في غزة وأريحا من تعبئة إهتمام صانعي السياسات فاستدّرت التمويل لعدة مشاريع متوسطة الحجم مرتبطة بالزراعة الحضرية. واستطاعت هذه اللجان في أريحا مثلاً، الحصول على منحة تبلغ ٥٠,٠٠٠ يورو لتحسين ممارسات الري في أراض زراعية مختارة في المدينة: (ص ٢٢). في عمان - الأردن، تم الحصول على أموال إضافية لتحسين مشروع الحدائق المنزلية: (ص ٢٥).

في بعلبك - لبنان، طال التدمير الكبير المشاريع الزراعية التجريبية لتقطير الزيوت الأساسية خلال حرب تموز ٢٠٠٦، فتعهدت البلدية ان تستعمل مخصصاتها الذاتية لتعويض جميع المعدات والشتول الصغيرة التي سبق ان قدمها المشروع إلى المزارعين. جرى التمديد للمشروع لغاية كانون الأول / ديسمبر ٢٠٠٧ (بدلاً من كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٦) وحصلت أول عملية تقطير للزيوت الأساسية (الخزام وإكليل الجبل) في آب/أغسطس ٢٠٠٧. وحقق المنتج سعراً ممتازاً في السوق، الأمر الذي يشكل فرصة اقتصادية جديدة للمدينة بأكملها، حسب أقوال السيد "عمر الصلح" نائب رئيس بلدية مدينة بعلبك الذي كان حاضراً خلال ورشة العمل: (ص ١٧).

أما بالنسبة لسوريا، وبالرغم من عدم حصول المشروع التجريبي المقدم من فريق دمشق، على تمويل، استطاع الفريق تعبئة موارد حكومية لتنفيذ فكرة المشروع على نطاق كامل بدل الإكتفاء بقطعة الأرض المخطط لها في الأصل. وتمكن المشروع الهادف إلى تحسين تصريف توزيع المياه المتبدلة في ضواحي دمشق شبه الحضرية، من تسهيل الوصول إلى الأسواق وتحسين صحة النساء المزارعات

produced vegetable crops by delineating the area irrigated by treated wastewater (mainly fruit trees, palms and animal fodder) from the area irrigated with groundwater and dedicated to the production of vegetables destined to human consumption.

The second day of the workshop was dedicated to formalize the "Arab Network for Urban Agriculture" and to approve the bi-laws and the action plan for 2007-2008. As a result of the discussions, it was agreed to officially register the network in Jordan where it will be hosted by the City of Amman, while the technical secretariat will be hosted by the Ariana-Soukra in Tunisia, especially that the Focus Cities project won by the team enables regional exchange and sharing of experiences and best practices.

The members of the network expressed their deep gratitude for IDRC, AUB - ESDU and RUAF for their efforts and hoped that the exchange and collaboration will continue in the future through the Network.

In parallel to the Regional Training Course, ESDU has been developing a growing relationship of collaboration and trust with the RUAF Foundation (the Resource Centers on Urban Agriculture and Food Security) who has been acting as the Technical Advisor of the Training Course.

In February 2006, the RUAF Board formally accepted ESDU as the 7<sup>th</sup> RUAF member covering the Middle East and North Africa (MENA) region and initiated a number of activities such as re-issuing the UA Magazine in Arabic and exploring the possibility of launching a full-fledged RUAF program in the MENA region. A Kick-off workshop was organized in December 2006 following which activities started at full scale in 2007.

#### **RUAF Kick-off Workshop, December 2006:**

ESDU and RUAF organised the workshop and brought together representatives from Amman - Jordan, Baalbeck - Lebanon, Damascus - Syria, Sanaa - Yemen and Ariana - Tunisia, in addition to a senior researcher from Morocco in order to explore future possibilities in his city. The workshop was also attended by representatives from World Vision Lebanon Desk and the Qatar Fund for Development in order to explore potential collaboration.

The participants shared experiences gained in the urban agriculture projects they are involved in. According to coordinator of the RUAF - CFF, Mr Henk de Zeeuw, local initiatives are very interesting and encouraging but there is a strong need for mainstreaming urban agriculture; but in most cities there is a strong need for developing a clear city strategy for agriculture which requires a number of local partners to act as catalysts. The MPAP\*

(المنتجات الأساسية للخضار) بدرجة كبيرة، من خلال فصل الأراضي المروية بمياه الري المبتدلة والمعالجة (خصوصاً بساتين الفاكهة، البلح والأعلاف) عن تلك المروية بمياه جوفية والمخصصة لإنتاج محاصيل خضار معدة للاستهلاك البشري.

خصص اليوم الثاني من ورشة العمل لإضفاء الصفة الرسمية على "الشبكة العربية للزراعة الحضرية" وللموافقة على القوانين الداخلية وخطة العمل للعام ٢٠٠٧-٢٠٠٨. ونتيجة للمناقشات اتفق على تسجيل الشبكة رسمياً في الأردن حيث ستستضيفها مدينة عمان، على أن تستضيف أريانة - سوكرة امانة السر، خصوصاً أن فوز فريقها بجائزة "المدن تحت الضوء" يُمكن من تبادل وتشارك الخبرات إقليمياً.

وعبر أعضاء الشبكة عن جزي امتنانهم لجهود مركز البحوث للتنمية الدولية، وحدة البيئة للتنمية المستدامة التابعة للجامعة الأميركية في بيروت و"رواف" أمّلين استمرار التبادل والتعاون مستقبلاً من خلال الشبكة العربية.

بالتوازي مع دورة التدريب الإقليمي، طوّرت وحدة البيئة والتنمية المستدامة علاقة متنامية من التعاون والثقة مع مؤسسة "رواف" التي قامت بدور المستشار الفني للدورة التدريبية. ووافق مجلس "رواف" رسمياً في شباط ٢٠٠٦، على أن تصبح وحدة البيئة والتنمية المستدامة العضو السابع ل"رواف"، فتتولى تغطية مناطق الشرق الأوسط وشمال أفريقيا (ميناء) والبدء بعدد من النشاطات مثل إصدار مجلة الزراعة الحضرية باللغة العربية واستكشاف إمكانية إطلاق برنامج عالي الجودة ل"رواف" في المنطقة. وهكذا نظمت ورشة إطلاق العمل في كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٦ التي أعقبها مباشرة النشاطات عام ٢٠٠٧.

#### **ورشة إطلاق برنامج "رواف"، كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٦**

نظمت وحدة البيئة والتنمية المستدامة و"رواف" ورشة عمل جمعت ممثلين عن عمان - الأردن، بعلبك - لبنان، دمشق - سوريا، صنعاء - اليمن وأريانة - تونس بالإضافة إلى باحث من المغرب من أجل استكشاف المجالات المستقبلية في مدينته. وحضر ورشة العمل كذلك مندوبون من الرؤية العالمية - مكتب لبنان World Vision، والصندوق القطري للتنمية وتم البحث في مجالات التعاون المحتملة وتشارك الجميع الخبرات التي كسبوها من مشاريعهم في مجال الزراعة الحضرية. وفقاً للسيد هانك دو زويو منسق برنامج "رواف" مدن تزرع للمستقبل" إن المبادرات المحلية مثيرة جداً للاهتمام ومشجعة، لكن هناك حاجة ماسة إلى تعميم الزراعة الحضرية؛ يوجد حاجة ماسة إلى تطوير استراتيجية زراعية واضحة في معظم المدن، الأمر الذي يتطلب وجود عدد من الشركاء المحليين ليقوموا بدور

approach is applicable in MENA, however, local conditions varies among cities present in the workshop. At the end of the workshop, Amman and Sanaa were selected and invited to participate in the RUAF program as pilot cities in the MPAP process. They were chosen for the availability of a good local coordinator and the presence of minimal local conditions for the application of a participatory and multi-stakeholder approach. In the coming years and depending on local initiative and availability of fund, a third pilot city might be selected.

**\* MPAP is the Multi-stakeholder Policy formulation and Action Planning which brings together all major stakeholders in a process of joint situation analysis (problems and opportunities), action planning, policy design (revision of norms, laws and regulations), implementation and monitoring. Stakeholders being all those groups and organisations that have an interest in urban agriculture: different types of urban farmers, community based organisations, nongovernmental organisations, municipal departments, governmental organisations, credit institutions, private enterprises, etc ...**

The other cities will participate as dissemination cities and might develop their own MPAP or initiative programs. The RUAF regional coordinator will assist the partners in the dissemination cities with advice in formulating of and preparing for such initiatives as far as possible within the limited staff time available in the RUAF - MENA program.

*Two pilot cities were chosen to start the MPAP: Amman-Jordan and Sanaa-Yemen. They participated afterwards in the Training of trainers on MPAP in Jordan in September 2007.*

### **The formal launching of the RUAF-MENA activities: the "Training of Trainers on Multi-stakeholder Policy formulation and Action Planning (MPAP)".**

The regional training of trainers for San'a and Amman was held September 1 - 11, 2007 in Amman - Jordan. This training marked the formal launching of the activities of RUAF in the MENA and the official start of the MPAP activities in these two cities, which will continue at an accelerated pace throughout 2008.

The "Training of Trainers on Multi-stakeholder Policy formulation and Action Planning" was held in Al Fanar Palace Hotel and was attended by 12 participants (6 men and 6 women) from Amman - Jordan and San'a - Yemen in addition to two participants from the Ariana - Soukra Focus City project team in Tunisia.

Participants from Jordan included 4 staff persons from the Municipality of Greater Amman who will be acting as the Lead

المحفزين. ويمكن تطبيق MPAP\* في المينا لكن الظروف المحلية تتفاوت في ما بين المدن الحاضرة في ورشة العمل. في نهاية ورشة العمل وقع الاختيار على عمان وصنعاء للمشاركة في برنامج "رواف" كمدينتين تجريبتين في عملية صياغة سياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين MPAP، وذلك لوجود منسق محلي كفاء وتوافر الحد الأدنى من الظروف المحلية لتطبيق مقاربة تشاركية لأصحاب المصلحة. وقد يقع الاختيار على مدينة تجريبية ثالثة في السنوات القادمة حسب المبادرات المحلية والأموال المتوفرة.

\* MPAP اي عملية صياغة السياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين، تهدف إلى جمع أصحاب المصلحة المتعددين لدراسة الوضع وتحليله (المشاكل والفرص)، وضع خطة عمل، صياغة السياسات (مراجعة القوانين)، التنفيذ والمتابعة. ويشمل تعبير أصحاب المصلحة المتعددين كل المجموعات والمنظمات المهتمة بموضوع الزراعة الحضرية: مختلف أنواع المزارعين الحضريين، منظمات المجتمع المحلي، المنظمات غير الحكومية، الدوائر البلدية، المنظمات الحكومية، مؤسسات التسليف، الشركات الخاصة الخ..

وستقوم المدن الأخرى بالمشاركة بوصفها مدن نشر تجريبية، وقد تعتمد عملية MPAP أو مشاريع خاصة بها؛ بينما يقدم المنسق الإقليمي ل"رواف" المشورة للشركاء في مدن نشر التجربة، مساعدا قدر الإمكان في صياغة وتحضير مبادرات ضمن الوقت المحدود المتاح لموظفيه ضمن برنامج رواف-المينا.

تم اختيار عمان وصنعاء للبدء بتطبيق MPAP اللتان شاركتا لاحقا في تدريب المدربين حول MPAP في أيلول/سبتمبر ٢٠٠٧ في عمان.

### **الانطلاق الرسمي لنشاطات رواف-المينا: تدريب المدربين حول عملية MPAP**

عقد التدريب الإقليمي لمدينتي عمان وصنعاء في فندق الفنار بالاس عمان - الأردن من ١١ أيلول ٢٠٠٧، وشكل مؤشرا لانطلاق الرسمي لنشاطات "رواف" في منطقة المينا بما فيها عملية صياغة سياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين MPAP في المدينتين المذكورتين للعام ٢٠٠٨. حضر هذا التدريب ١٢ مشتركا (٦ رجال و ٦ نساء) من عمان وصنعاء بالإضافة إلى مشتركة تونسية من فريق مشروع "أريانة-سوكرة".

المشاركون من عمان: تضمّن المشاركون من عمان أربعة موظفين من أمانة عمان الكبرى (بلدية عمان الكبرى سابقا) التي ستقوم بدور الشريك الرئيس (رئيس دائرة الزراعة، ورئيس دائرة التخطيط الحضري، وموظف من كل دائرة)، رئيس المنظمة غير الحكومية "رابطة النساء

Partner (the Head of the Agriculture Department and the Head of the Urban Planning department and one other staff person from each department), the President of the NGO "Association of the Productive Woman" which runs a small backyard garden project in Amman and exploits the reclaimed space of an old landfill in the suburbs of Amman, and a representative from the National Institute for Training (NIT) who is a specialized governmental training and research centre who looks after capacity development efforts targeting the Jordanian administration and the public at large. Participants from Yemen included 2 persons from the "Yemeni Association for the Development of Sustainable Agriculture" who has been selected to act as the Lead Partner in Yemen (the President of the Association, who was the former Head of a Research Centre at the University of San'a and the Coordinator of the Women Activities within the Association), 2 officials from the San'a Municipality (the Director of Agricultural Planning and a staff person from the Urban Planning Department) and a representative of a French NGO that is well established in San'a and doing very interesting work on the conservation of the communal garden in old San'a.

One additional participant (female) from the Ariana - Soukra Focus City project was invited to attend the full training. As mentioned earlier, the Ariana - Soukra team has had a previous successful collaboration history with ESDU and has agreed to act as a dissemination city pole within the ESDU RUAF program.

Participants were introduced to the complete MPAP manual which was arabized and contextualized to the MENA realities by the ESDU team. The team had to translate and contextualize about 2,000 pages of documentation relative to MPAP, including the generation of a whole new set of terminology in Arabic related to the program.

The theoretical part was complemented by three half-day field visits to put the insights gained into practice (participatory rural approach tools, participatory GIS, rapid socio-economic assessment,...). The full program of the training is provided on the website:

[www.urbanagriculture-mena.org](http://www.urbanagriculture-mena.org).

These activities were consolidated by a second workshop in March 2008 in each city, conducted by the ESDU team in order to establish the work plan and time schedule for the multi-stakeholder process and action planning during the year 2008. Such policy formulation and action planning is, however, a highly complex task, involving numerous management areas: landuse planning, waste management, public health, housing programs as well as economic, social and community development. It will eventually lead to integration of urban agriculture in urban policies and planning. (refer to box MPAP workshop march 2008 Sanaa and Amman).

### **MPAP Workshop March 2008, Sana'a & Yemen**

The Environment and Sustainable Development Unit (ESDU) team in the American University of Beirut (AUB) headed in March 2008 for Sana'a and Yemen to hold a follow up

المنتجات" التي تدير برنامجاً للحدائق المنزلية في عمان و تستغل المساحات المهذورة للردميات القديمة في ضواحي عمان، وممثلاً عن المعهد الوطني للتدريب وهو مركز متخصص للتدريب الحكومي والبحوث يعنى بتنمية قدرات الإدارات الحكومية والشعب الأردني عامة

المشاركين من اليمن: تضمن المشاركون من اليمن عضوين من "الجمعية اليمنية لتنمية الزراعة المستدامة" التي تم اختيارها لتكون الشريك الرئيس في اليمن (رئيس الجمعية؛ الرئيس السابق لمركز البحوث في جامعة صنعاء ومنسق النشاطات النسائية في الجمعية)، وموظفين من بلدية صنعاء (رئيس التخطيط الزراعي وموظف من دائرة التخطيط الحضري) بالإضافة إلى ممثل عن منظمة غير حكومية فرنسية تأسست في صنعاء وتقوم بعمل مميز في مجال الحفاظ على المقاشم (Communal Gardens) في صنعاء القديمة.

وتمت دعوة مشاركة إضافية من مشروع "أريانة - سوكرة، لحضور ورشة التدريب بأكملها، وذلك نظراً إلى تاريخ التعاون المشترك الناجح بين فريق هذا المشروع ووحدة البيئة والتنمية المستدامة الذي وافق على أن تكون أريانة - سوكرة إحدى مدن نشر التجربة ضمن برنامج وحدة البيئة مع "رواف".

تم اطلاع المشاركين وتعريفهم على الدليل الكامل لعملية صياغة سياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين MPAP، وذلك بعدما قام فريق عمل وحدة البيئة والتنمية المستدامة بتعريب 2000 صفحة من الوثائق ذات الصلة ووضعها في سياق واقع منطقة المينا، وهي عملية استعدت إبتكار مجموعة جديدة كاملة من المصطلحات العربية المتعلقة بالبرنامج.

وكتمة للجزء النظري، قامت الفرق بثلاث زيارات ميدانية هدفت إلى تطبيق الأفكار الجديدة المكتسبة (التقييم التشاركي السريع، نظام المعلومات الجغرافية التشاركي GIS، التقييم الاجتماعي-الاقتصادي السريع...) وجرى تحميل برنامج التدريب بأكمله على الموقع الإلكتروني

[www.urbanagriculture-mena.org](http://www.urbanagriculture-mena.org),

عززت هذه النشاطات من خلال ورش عمل أقامتها وحدة البيئة والتنمية المستدامة في كل من المدن لوضع خطة العمل والجدول الزمني لـ MPAP خلال العام 2008. والتقدير ذكره أن عملية صياغة السياسات ووضع خطة العمل هي مهمة معقدة تتضمن مجالات متعددة: خريطة استخدام الأراضي، إدارة النفايات، الصحة العامة، برامج الإسكان بالإضافة إلى التنمية الاقتصادية، الاجتماعية وتنمية المجتمعات المحلية. هذا سيؤدي بدوره إلى دمج الزراعة الحضرية في السياسات والتخطيط الحضري. (انظر الإطار ورشة عمل MPAP في صنعاء واليمن 2008)

### **ورشة عمل MPAP في صنعاء واليمن 2008 :**

توجه فريق وحدة البيئة والتنمية المستدامة في الجامعة الأميركية في بيروت، في آذار 2008، إلى صنعاء وعمان لإقامة

workshop on MPAP with the core teams in each of the cities. The core teams afore mentioned were formed during the implementation of the pilot projects and during the workshop held in Amman in September 2007 "Training of trainers on the MPAP".

This workshop aimed at setting an agenda for the action plan to be followed in the year 2008 detailing the distribution of tasks among the team members. It was decided to start preparing the dissemination material based on the results of the situation analysis for the agricultural sector in each city, a review of related policies, the land use maps and the stakeholders analysis. This will be accompanied by training the key persons in any of the previously mentioned fields. It was agreed to establish a multi-stakeholder forum in August 2008 in each of the two pilot cities, gathering the various decision makers, researchers, officials and other actors. Working teams will be formed, and each one will follow up on one of the main issues defined in the situation analysis. These issues include the management of land and water resources, improvement of agricultural systems, modification or formulation of policies and regulations and other issues set by the team. Each working team must propose actions and projects that will be integrated in one strategic agenda aiming at promoting the institutionalization of urban agriculture to facilitate the implementation of future projects. Along with the workshop, the monitoring and evaluation procedure was developed for the MPAP through the preparation of outcome journals presented by Eng. Layal Dandash. These journals aim at monitoring the progress and efficiency of work accomplished in comparison with the time schedule, it is measured by progress markers and the setting of outcome challenges to evaluate the outcomes of the concerned institutions, organizations, farmers, consumers and other.

"While all the other partners of the "Cities Feeding People" project preferred to start in their respective countries and with only one city at a time, ESDU privileged to start in Jordan and Yemen simultaneously in order to catch-up on other RUAF partners". said Mr. Dany Lichaa, MPAP coordinator at AUB - ESDU.

### **The Environment and Sustainable Development Unit (ESDU) role in Promoting Urban Agriculture in MENA**

According to Dr. Shadi Hamadeh, ESDU coordinator and Associate Dean of FAFS at the time, the successful completion of all the workshops related to urban agriculture and to communication for development and outcome mapping confirms ESDU's position of as a leading Center of Excellence for the Middle East and North Africa (MENA) region, and proves that ESDU can operate with equal efficiency from Beirut or anywhere else across MENA. Dr. Hamadeh also noted that for the first time since its establishment in 2001, ESDU has finally managed to put together the multi-disciplinary approach through which the workshops were planned, organized and delivered.

ورشة عمل لمتابعة مسار "عملية صياغة سياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين حول الزراعة الحضرية" لفريق النواة في كل من المدينتين. وكان فريق النواة قد تشكل خلال المشاريع التجريبية وورشة العمل التي اقيمت في عمان في شهر ايلول ٢٠٠٧ تحت عنوان "تدريب المدربين حول صياغة السياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين حول الزراعة الحضرية". وهدفت هذه الورشة إلى وضع أجندة لمسار العمل بالإجمال لاتباعها خلال سنة ٢٠٠٨ وتقسيم المهام على الاعضاء.

وقد تم الاتفاق على البدء بتحضير ملف مادة الإقناع المبنية على نتائج دراسة وضع الحالة الزراعية في كل من المدينتين بما فيها مراجعة السياسات ذات الصلة وخريطة استخدام الأراضي وتحليل للأطراف المعنيين، على ان يترافق هذا مع اقامة دورات تدريبية للأشخاص الرئيسيين في احدى المجالات التي سبق ذكرها. كما تقرّر التحضير لمنتدى لأصحاب المصلحة خلال شهر آب ٢٠٠٨ في كل من المدينتين، يُدعى اليه صانعي قرار وباحثين وغيرهم من المسؤولين. ويهدف هذا المنتدى إلى تشكيل فريق عمل يتولّى كل منها متابعة إحدى المسائل الزراعية المحددة في المشروع مثل إدارة الارض وموارد المياه، تطوير الأنظمة الزراعية، وصياغة السياسات والقوانين بغية إعداد الأجندة الاستراتيجية وتعزيز الإطار المؤسسي للزراعة الحضرية لتسهيل تنفيذ المشاريع المستقبلية.

رافق الورشة عرض لكيفية متابعة وتقييم مسار العمل من خلال تحضير سجلات التغيير من قبل المهندسة ليال دندش. هذه السجلات هي كناية عن جداول ترصد تقدم العمل وفعاليتها مقارنة بالبرنامج الزمني الموضوع وتقيسه من خلال دلالات الإنجاز وتحديد النتائج للمؤسسات المعنية، الجمعيات، المزارعين، المستهلكين وغيرهم.

في حين فضل باقي شركاء مشروع مدن تطعم سكانها البدء كل في بلدة وفي مدينة واحدة على حدة، فإن فريق وحدة البيئة والتنمية المستدامة تميز في مباشرة العمل في مدينتين (صنعاء وعمان) في الوقت عينه وذلك ليتمكن من اللحاق بسائر شركاء "رواف". قال السيد "داني ليشع" أحد رؤساء ورشة العمل

### **دور وحدة البيئة والتنمية المستدامة في تعزيز الزراعة الحضرية في منطقة المينا**

وفقا للدكتور شادي حمادة، منسق وحدة البيئة والتنمية المستدامة والعميد المشارك في كلية الزراعة والعلوم الغذائية في حينه، فإن النجاح في إنجاز هذه الورش برهان على مكانة الوحدة كمركز ريادي للامتياز في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وتأكيد على قدرتها على الأداء بفعالية تامة، أكان من بيروت أو من أي مدينة أخرى في المينا. ويتابع د. حمادة بأنه وللمرة الأولى منذ إنشائها في ٢٠٠١، استطاعت وحدة البيئة أن تضع مقاربة متعددة الاختصاصات تخطط وتنظم وتسلم ما سبق واتفق عليه.

## **The Strategy of ESDU Regarding Urban Agriculture Program**

Preparation by ESDU of the arabic urban agriculture magazine, module designs, planning and monitoring tools, administrative guidelines, etc...

Since 2005, ESDU has embarked on a massive knowledge management effort in making UA information available in Arabic. ESDU assumed publishing the UA magazine in Arabic, while 2007 witnessed the development of the full MPAP training material in Arabic, based on the material that was initially developed by ETC - RUAF. The full implementation of the MPAP process in San'a - Yemen and Amman - Jordan will generate a new set of planning and monitoring tools and administrative guidelines that will be further developed in 2008.

## **Integration of Urban Agriculture within the Strategic Vision and Planning of ESDU**

In November 2007, ESDU held its annual retreat which coincided with its 10<sup>th</sup> anniversary. One of the main decisions of the retreat was to focus mainly on 4 research areas of interest: environment and natural resource management (ENRM) in the drylands, Urban Agriculture, Participatory Monitoring and Evaluation (Outcome Mapping), and Communication for Development (ComDev). Urban agriculture becomes hence a central element within the strategic vision and planning of ESDU who will engage to seek additional funding and networking opportunities for mainstreaming UA at the national, regional and international level

## **ESDU is in the process of introducing a Masters Degree in Urban Community Management similar to the Rural Community Development masters program that it currently implements.**

The introduction of such a Masters degree marks a shift in the perception of agricultural development which has been mainly foreseen as a "Rural Business" until now and allows having an academic framework which supports the developmental one initiated by the RUAF program.

## **The establishment of a regional Resource centre on Urban Agriculture and Food Security (RUAF) with earmarked staff and budget and assigned office space at the American University of Beirut.**

A RUAF Team was officially formalized within ESDU and consists of a Regional Coordinator, an Information Management Officer, an MPAP Officer, a Research Assistant in charge of Administration and a Research Assistant in charge of Monitoring and evaluation.

The team reports to the Director of ESDU who is at the same time the Associate Dean of the Faculty of Agricultural and Food Sciences which hosts the RUAF program. It is to note that all the team with the exception of the MPAP Officer are full-time AUB staff with part of their

## **استراتيجية وحدة البيئة والتنمية الزراعية حول برنامج الزراعة الحضرية**

تحضير النسخة العربية من مجلة الزراعة الحضرية، تصميم المقررات التعليمية، أدوات التخطيط والمتابعة، دليل توجيهات حول الإدارة وغيرها.

منذ العام ٢٠٠٥، باشرت وحدة البيئة والتنمية المستدامة عملية شاقة لتوثيق وتقديم المعلومات المتعلقة بالزراعة الحضرية وجعلها متوافرة باللغة العربية، فتولت مسؤولية نشر مجلة الزراعة الحضرية باللغة العربية؛ ولاحقاً شهد العام ٢٠٠٧ تطوير المواد التدريبية الكاملة لعملية صياغة سياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين باللغة العربية استناداً إلى المواد التي طُورت من قبل ETC - RUAF. ومن المتوقع أن يؤدي التطبيق الكامل لمبادئ MPAP في الأردن واليمن إلى خلق مجموعة جديدة من أدوات التخطيط والمتابعة والتوجيهات الإدارية التي يجب العمل على تطويرها في العام ٢٠٠٨.

## **دمج الزراعة الحضرية ضمن الرؤية والمخطط الاستراتيجي لوحدة البيئة والتنمية المستدامة**

في تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٧، عقدت وحدة البيئة والتنمية المستدامة خلوتها السنوية وكانت إحدى نتائج الخلوة توافق المجتمعين على تركيز مشاريع الأبحاث التي تقوم بها الوحدة على أربع مجالات: إدارة البيئة والموارد الطبيعية في المناطق الجافة ENRM، الزراعة الحضرية، التقييم والرصد التشاركي، والتواصل من أجل التنمية. وهكذا باتت الزراعة الحضرية عنصراً مركزياً في الرؤية والمخطط الاستراتيجي لوحدة البيئة والتنمية المستدامة التي ستتولى تأمين تمويل وفرص تشبيك إضافية لتعميم الزراعة الحضرية على المستويات المحلية، الإقليمية والدولية.

## **السعي إلى تقديم شهادة ماجستير في إدارة التنمية في الحضر**

إن وحدة البيئة والتنمية المستدامة في طور تقديم برنامج "ماجستير في إدارة التنمية في الحضر" شبيه ببرنامج الماجستير في إدارة التنمية في الريف المعمول به حالياً. وما هذا إلا مؤشراً إلى التحول في النظرة إلى التنمية الزراعية (التي كانت تعتبر حتى وقت قريب إختصاصاً ريفياً بحتاً) وتأسيس إطار أكاديمي يدعم فكرة التنمية الحضرية التي بدأها برنامج "رواف".

## **تأسيس المكتب الإقليمي لمركز الموارد حول الزراعة الحضرية والأمن الغذائي "رواف" ضمن حرم الجامعة الأميركية في بيروت وتعيين موظفيه وتحديد ميزانيته.**

تشكل فريق "رواف" الرسمي ضمن وحدة البيئة والتنمية المستدامة ويتألف من منسق إقليمي، مسؤول لإدارة المعلومات، مسؤول عملية صياغة سياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين MPAP، مسؤول المتابعة وتقييم، مسؤول الشؤون الإدارية. ويقدم الفريق تقاريره إلى مدير الوحدة التي تستضيف مكتب "رواف". جميع أعضاء الفريق باستثناء

professional time on retainer for the RUAF program.

The RUAF program was assigned very functional headquarters equipped with computers, internet and office supplies and a private meeting room that is able to accommodate up to 20 persons.

#### **The ESDU Staff for the RUAF (MENA) Project:**

**Dr. Shadi Hamadeh**, RUAF MENA Regional Director

**Eng Ziad Moussa**, RUAF MENA Regional Coordinator

**Dr. Salwa Tohme Tawk**, Knowledge Management Officer

**Eng Layal Dandash**, Monitoring and Evaluation Officer.

**Eng Diana Abi Said**, Administrative officer

**Eng. Dany Lichaa**, MPAP officer

موظف MPAP موظفون بدوام كامل في الجامعة الأميركية ويقدمون جزءاً من وقتهم المهني لبرنامج 'رواف'. وبهدف تأمين الضعالية والاستقلالية، جُهِز المكتب بأجهزة كمبيوتر، ووسائل اتصال بشبكة الانترنت، وغيرها من اللوازم المكتبية وغرفة خاصة للاجتماعات تتسع لعشرين شخصاً.

#### **يتألف فريق عمل وحدة البيئة والتنمية المستدامة**

**لمشروع 'رواف - المينا' من:**

**د. شادي حمادة**، المدير الإقليمي

**م. زياد موسى**، المنسق الإقليمي

**د. سلوى طعمة طوق**، مسؤول إدارة المعلومات

**م. ليال دنداش**، مسؤول المتابعة وتقييم

**م. ديانا أبي سعيد**، مسؤول الشؤون الإدارية

**م. داني لبشع**، مسؤول عملية صياغة سياسات ووضع خطة

عمل لاصحاب المصلحة المتعددين.



عميد كلية الزراعة والعلوم الغذائية  
الدكتور نهلا حولاً خلال الافتتاح مكتب  
الزراعة الحضرية في الجامعة  
الأمريكية في بيروت

Dean of the Faculty of Agriculture  
and Food Sciences Dr. Nahla  
Hwalla, inaugurating the Urban  
Agriculture offices at the American  
University of Beirut

#### **Outcome Mapping:**

ESDU has been joining forces together with the Evaluation Unit of IDRC since 2006 to contextualize and arabize Outcome Mapping and in developing the appropriate Arabic terminology for it.

Outcome Mapping (OM) is a participatory planning and Monitoring & Evaluation tool developed by IDRC in 2001 which is particularly relevant in identify and monitoring behavioral changes. ESDU held a regional workshop in Beirut earlier during the year which developed a draft set of Arabic terminology for OM which can be accessed at [www.outcome.pbwiki.com](http://www.outcome.pbwiki.com).

ESDU's Executive Officer Ms. Layal Dandash is overseeing the OM efforts in RUAF - MENA in close coordination with Mr. Ziad Moussa who is leading the Arabization process.

ESDU is organizing a second contextualization and arabization workshop in the first quarter of 2008 and will organize in-country sessions on OM for the Pilot Cities Teams.

#### **التقييم من أجل التطوير**

تضافرت جهود وحدة البيئة والتنمية المستدامة مع جهود مركز البحوث للتنمية الدولية منذ العام ٢٠٠٦ لتعريب مواد 'التغيير من أجل التطوير' والوصول إلى المصطلحات العربية الملائمة.

'التقييم من أجل التطوير (OM)' هو أداة تقييم ورصد للتخطيط التشاركي، طورها مركز البحوث للتنمية الدولية في العام ٢٠٠١، لرصد وتحديد التغيرات في التصرفات على وجه الخصوص. أقامت وحدة البيئة والتنمية المستدامة في أوائل عام ٢٠٠٧ ورشة عمل إقليمية في بيروت خلصت إلى تطوير مسودة لمجموعة من المصطلحات العربية للتقييم من أجل التغيير يمكن الوصول إليها عبر الموقع الإلكتروني [www.outcome.pbwiki.com](http://www.outcome.pbwiki.com).

قدمت المهندسة ليال دنداش، المسؤول التنفيذي في وحدة البيئة والتنمية المستدامة، جزء التقييم من أجل التغيير في ورشة العمل بالتنسيق الوثيق مع المهندس زياد موسى الذي يقود عملية التعريب. وحضرت الوحدة ورشة عمل ثانية للتعريب خلال الربع الأول من عام ٢٠٠٨ على أن تنظم لفرق المدن التجريبية دورات في بلدانهم حول مفاهيم التقييم من أجل التطوير.

### Communication for Development in the Near-East

The workshop "Communication Planning for Practitioners" organized by ESDU and Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) took place in Amman - Jordan Sept. 2-7, 2007 and was attended by participants from Jordan, Lebanon, Palestine, Syria and Yemen. ESDU has been teaming-up with FAO in communication for development (ComDev) since the 9<sup>th</sup> UN Roundtable on Communication for Development which was held in Rome in 2005 and the first World Congress on Communication for Development which was organized by the World Bank and FAO in 2006. This workshop included hands-on training which was complemented by field work half-way through the workshop. It also included a presentation on the ComDev portal for the Near East developed by ESDU in collaboration with FAO

[www.communicationfordevelopment-neareast.org](http://www.communicationfordevelopment-neareast.org).

The workshop participants committed to actively collaborate in feeding success stories, best practices and ComDev documents from their respective countries into the portal.

\*ESDU, along with the FAO, established and supported the platform for communication and development in the Near - East. The platform is to support a community of practitioners and a portal to share knowledge and experiences on Comdev. It aims at developing a repository for the material developed on ComDev in the region and as an interactive virtual space for sharing concepts related to the challenges faced in the field of ComDev.

### التواصل من أجل التنمية في الشرق الأدنى

في ٢ - ٧ أيلول/سبتمبر ٢٠٠٧، نظمت وحدة البيئة والتنمية المستدامة بالتعاون مع منظمة الأغذية العالمية التابعة للأمم المتحدة (FAO) ورشة عمل حول "تخطيط التواصل للعاملين في مجال التنمية" حضرها مشاركون من الأردن، لبنان، فلسطين، سوريا واليمن. وتتعاون وحدة البيئة والتنمية المستدامة مع منظمة الأغذية العالمية منذ إقامة الطاولة المستديرة التاسعة حول "التواصل من أجل التنمية" التي عقدت في روما في العام ٢٠٠٥ ومرورا بالمؤتمر الأول حول "التواصل من أجل التنمية" الذي نظمه البنك الدولي ومنظمة الأغذية العالمية في ٢٠٠٦.

وتضمنت ورشة العمل هذه تدريباً استكمل بعمل ميداني في منتصف الورشة، وعرضاً للبوابة الالكترونية الخاصة بالتواصل من أجل التنمية في منطقة الشرق الأدنى

[www.communicationfordevelopment-neareast.org](http://www.communicationfordevelopment-neareast.org)

التي صممها وحدة البيئة والتنمية المستدامة بالتعاون مع منظمة الأغذية العالمية. وتعهد المشاركون التعاون الجماعي لتغذية هذا الموقع بوثائق ودراسات حول أفضل الممارسات من بلدانهم.

- أسست وحدة البيئة والتنمية المستدامة بالتعاون مع منظمة الأغذية العالمية منصة للتواصل من أجل التنمية في الشرق الأدنى لتكون بوابة لتشارك المعلومات والتجارب في هذا المجال. ويهدف هذا المنبر إلى تطوير أرشيف للمواد التي أعدت حول موضوع التواصل من أجل التنمية في المنطقة وتشكيل مساحة حقيقية للتفاعل وتشارك الخبرات وتطوير المفاهيم المتعلقة بالتحديات المرتبطة بموضوعي التواصل والتنمية.



تدريب المدربين حول عملية صياغة السياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين في عمان - الأردن أيلول ٢٠٠٧

The regional training of trainers on multistakeholder policy formulation and action planing in Amman - Jordan, September 2007

## تطوير زراعة النباتات الطبية

### Organic Medicinal and Aromatic Plants Production in Baalbeck- Lebanon



قطعة الارض المزروعة خزامى واكليل الجبل ضمن المشروع التجريبي

The trial plot planted with lavender and rosemary

Baalbeck is a historical city listed as a UNESCO world heritage site. It was selected by the ESDU at the American University of Beirut to apply the concepts of urban agriculture., and the pilot project was funded by the International Development Research Centre (IDRC) Canada Project: The pilot ongoing project, is based on planting medicinal and aromatic plants, (Lavender and Rosemary), to improve traditional farming systems and preserve a balanced environment, and enhance tourism through the preservation of the green belt surrounding the archeological site, which is the Roman Temple. This in turn, will create more low cost projects generating further job opportunities in the agricultural sector.

Cultivating new crops, could open more horizons, specially if processing operations are available this will enable all groups of the local community to participate, and more specifically farmers, who represent 80% of the population.

The main elements of the project centered on ensuring labor and adequate space for planting, helping to reduce unemployment rates by creating new home industries such as distillation, drying and decoration, and finally the realization of an innovative organic farming system.

Eight farmers, were selected to work an area of 8000 m<sup>2</sup>. The selection was based on the following criteria: geographical proximity to the cultivated land, the willingness of the farmers to work voluntarily, and the capacity to disseminate their experience of the project at a later stage. The farmers offered both human and land resources for the project.

The first phase started after all the planting instructions were given to the farmers during a workshop attended

لقد تم اختيار بعلبك لتطبيق مفاهيم الزراعة الحضرية وهي مدينة تاريخية مصنفة من الامم المتحدة كتراث عالمي. ويقوم المشروع على اعتماد زراعة بعض الأصناف الطبية والعطرية ( الخزامى واكليل الجبل) لإحداث بعض التحولات في الأنماط الزراعية التقليدية والحفاظ على بيئة متوازنة وتعزيز السياحة من خلال الحفاظ على الحزام الأخضر الذي يحيط بالموقع الأثري؛ اي قلعة بعلبك الرومانية؛ إضافة إلى خلق مشاريع إنتاجية ذات كلفة متدنية وقادرة على توليد فرص عمل جديدة في مجال الزراعة.

إن اعتماد زراعات جديدة يمكن أن يفتح آفاقاً واسعة، وخاصة إذا أدخلنا عليها صناعة تحويلية تسهم في إشراك المجتمع الأهلي بمختلف فئاته وخاصة النساء، بذلك يستفيد المزارعون الذين يشكلون ٨٠٪ من عدد السكان. كما ان للزراعة اثر جيد على السياحة في بعلبك وخاصة في الحزام الأخضر الذي يحيط بقلعتها وما يتهدهه من تضرر وإهمال.

ولذلك فإن المقومات الأساسية للمشروع هي توفير عمالة وتوفير المساحات الملائمة للزراعات لتخفيض معدلات البطالة، باستحداث صناعات بيتية من خلال التقطير، التجفيف والزينة، واستحداث زراعة عضوية متكاملة.

وبناء على ذلك فقد اختير عدد من المزارعين (ثمانية مزارعين) المهتمين بالفكرة، للعمل في مساحة تبلغ ٨٠٠٠ م<sup>2</sup>. ولقد تم اختيارهم بناء على المعايير التالية: قربهم الجغرافي من الارض المزروعة للمشروع النموذجي، استعدادهم للعمل دون مقابل، تقديم الارض للمشروع وقدراتهم على نشر التجربة في مرحلة لاحقة. وبدأت المرحلة الأولى من التنفيذ بزراعة المساحات بعد عرض الإرشادات اللازمة من خلال ورشة

by a large group including the 8 farmers initially selected for the project.

It was hence decided that:

- The date of planting was set on 10 / 06 / 2006
  - The adoption of two systems of irrigation: drip irrigation covering 5000m<sup>2</sup> and farrow irrigation covering 2500m<sup>2</sup>.
  - The emphasis on organic planting which avoids the use of any kind of chemicals and pesticides and fertilizers throughout the planting season.
- The post production phase covered the distillation processes and ensured the proper marketing channels.

### What happened after the Israeli attack?

All planting operations ended on schedule by 25/06/2006, but in the following few weeks, Lebanon and especially Baalbek were greatly affected by the Israeli aggressions that led to serious damage to some of the planted areas in the 5000m<sup>2</sup> plot.

### Results and outcomes

The profitability of these cultivations can be fully evaluated two years after the planting date (i.e in 2008). The crop can be harvested four times per year when irrigated, and the targeted production of dry produce is 150 kg/dnm after each harvest. This would result in a total of 600 kgs/dnm./year.

Since each 1 litre of oil requires approximately 100 kg of fresh dry produce of either crops, the total quantity produced per year is 6 litres/dnm.

This production has aroused considerable interest in the local community and, with the right support, will develop into a successful operation.

**dnm=dounoum or 1000m<sup>2</sup>**

### Recommendations

- 1-Establishing and strengthening organizations specialized in this field.
- 2-Creating awareness, especially among the youth, about the importance of this kind of urban agriculture.
- 3-Creating awareness about the importance of cooperatives
- 4-Envolving more community groups in the promotion of urban agriculture.
- 5-The Agricultural production sector should be closely scrutinized in search of new high value products that are able to generate more revenue and make better use of small planted areas.

### Conclusion:

The municipality played an important role in the success of this pilot project through the participation of one of its members in the workshop (Regional Training and Information Sharing on Urban Agriculture in the Middle East and North Africa) in 2005. The municipality also helped in the success of the project by offering administrative support and the premises for the workshops and meetings that were held prior to the project of planting the lavender and rosemary. As a result of this

عمل جمعت عدداً من المزارعين المهتمين من بينهم المزارعين المشاركين بالمشروع التجريبي.

وكانت الارشادات كالاتي:

قد تم اختيار أسلوبيين للري: الري بالتنقيط / ٥٠٠٠ متر مربع والري التقليدي (التطويف) / ٢٥٠٠ متر مربع تاريخ الزراعة: ٢٠٠٦/٦/١٠.

وكان التشديد على ان تكون الزراعة عضوية اي عدم استعمال مبيدات واسمدة كيميائية.

أما مرحلة ما بعد الإنتاج فتشمل تقطير المنتج وتأمين وسيلة للتسويق.

### ما استجد بعد العدوان

انجزت مرحلة الزراعة في التاريخ المحدد ٢٥/٦/٢٠٠٦ حسب الجدول المعد، ولكن خلال الأسابيع التالية تعرض لبنان وبعليبك خاصة للعدوان الإسرائيلي الذي أدى إلى تأخيرات في مواعيد الري وتعرض بعض مواقعها لأضرار فادحة (٥٠٠٠ م).

### النتائج

النتائج المتوخاة من هذه الزراعة تظهر بعد سنتين من عمر النبات أي خلال سنة ٢٠٠٨. ومن خلال المتابعة لهذه الزراعة فإن كمية الإنتاج المتوخاة ينبغي أن تكون ١٥٠ كغ /دونم من المنتج اليابس بعد القطفة الواحدة، تكرر على أربعة قطفات للموسم الواحد أي بما يوازي ٦٠٠ كغ /دونم للموسم.

وحيث إن كل لتر من المستخلص يحتاج إلى حوالي ١٠٠ كغ من المنتج اليابس فإن الكمية التي يمكننا إنتاجها في الموسم الواحد حوالي ٦ لترات من الزيوت في السنة.

التجربة لن تتوقف لأنها تفتح آفاقاً واسعة والمجتمع المدني تواق للتفاعل معها.

### التوصيات

- ١- العمل على إنشاء جمعيات متخصصة في هذا الشأن
- ٢- نشر الوعي وخاصة بين الشباب، على أهمية الزراعة الحضرية
- ٣- نشر الوعي التعاوني.
- ٤- إشراك المجتمع المدني في الدعوة لاحتضان الزراعة الحضرية.
- ٥- إن تدقيق النظر في الظروف الزراعية يستوجب البحث عن أصناف جديدة تمكننا من خرق جدار الكساد الزراعي ومعالجة مشكلة المساحات الصغيرة زرعها محاصيل ذات إنتاج نوعي ومردود جيد.

### الخلاصة

كان للبلدية دور فعال في انجاح المشروع اذا انها شاركت من خلال احد اعضائها بدورة "التدريب الإقليمي والتشارك في المعلومات حول الزراعة الحضرية" للعام ٢٠٠٥. وايضاً عملت على انجاح المشروع التجريبي حيث انها قدمت الدعم المعنوي والقاعات

cooperation and participation, some members of the team that worked on the project established a non governmental organization. This organization will play a role in enhancing urban agriculture in Baalbeck, and will motivate stakeholders and local communities to strengthen its role. This will be achieved through projects and trainings and the integration of these activities in the operational plan of the municipality.

لاقامة الاجتماعات وورشه العمل لانطلاق مشروع زراعة الخزام وإكليل الجبل. ونتيجة هذا التعاون والتشارك بدأ تأسيس جمعية غير حكومية من قبل الفريق الذي عمل على المشروع. وسوف يكون دور الجمعية تعزيز دور الزراعة الحضرية في بعلبك من تحفيز اصحاب الشأن والمجتمع المحلي على تفعيل دور الزراعة وذلك من خلال مشاريع وتدريب وادماج هذه النشاطات ببرنامج عمل البلدية.

## تأسيس مركز الزراعة الحضرية في غزة، فلسطين Establishment of the Gaza Urban Agriculture Center (GUAC), Palestine



اجتماع في مركز غزة الجديد للزراعة الحضرية  
Meeting at the new Gaza Urban Agriculture Center (GUAC)



نظام الري بالتنقيط في احدى حدائق الأسر  
Drip irrigation system in one of the household gardens

The concept of the project is based on establishing the Gaza Urban Agriculture Centre (GUAC) as a Palestinian center for the development and promotion of the practices of urban agriculture. The centre is expected to become active at the various local, regional and international levels in addition to becoming a reference for all those interested in developing urban agriculture.

استند المشروع على تأسيس مركز غزة للزراعة الحضرية (GUAC) كمركز فلسطيني متخصص من أجل تطوير ودعم ممارسات ونشاطات الزراعة الحضرية. ويتوقع أن يصبح المركز فاعلا على المستويات المحلية، الإقليمية، والدولية إضافة إلى كونه مرجعا للمهتمين في تطوير الزراعة الحضرية. وتم تسمية المركز باسم "مركز غزة للزراعة الحضرية GUAC".

### General Objectives of the Centre:

- 1- Promoting the concepts of urban agriculture
- 2- Promoting the capacity building of individuals, community based organizations and civil societies
- 3- Encouraging small projects like recycling of organic wastes (compost) and waste water treatment for reuse in agriculture

### Main Achievements:

- Renting office space for GUAC within the headquarters of the Agricultural development Association - Gaza (PARC-GAZA)

### الأهداف العامة للمركز:

- 1- تعزيز مفاهيم الزراعة الحضرية.
- 2- تعزيز وبناء قدرات الأفراد، والمؤسسات الأهلية، ومنظمات المجتمع المحلي.
- 3- تشجيع المشاريع الصغيرة مثل إعادة استخدام النفايات العضوية (الكومبوست، السباخ)، معالجة المياه المبتدلة، وإعادة استخدامها في الزراعة.

### أهم الإنجازات:

- استئجار مكتب لمركز الزراعة الحضرية داخل مقر جمعية

- Formation of the founding committee of the centre which is composed of 9 members from the organizations participating in PARC - Gaza
- Formation of an executive committee of 9 members responsible for following up on all the activities of the center

The establishment of the centre and its initiation has led to mainstreaming urban agriculture in the Gaza Strip; thanks to drafting and submitting proposals that serve urban agriculture, create job opportunities and contribute to improving food security and income under the very difficult social, political and security conditions.

Some of the funding parties of the project are: the International Development and Research Centre (IDRC), the American University of Beirut (AUB) and Grass Root International (GRI)

Among the most outstanding implemented projects is that of training housewives and supplying them with all the necessary equipment for planting and maintaining a household garden.

### Project Description:

"Encouraging Household Gardening For Food Security & Income Generation in Gaza Strip"

### This project was funded by GRI and consists of two following main activities:

- 1- Organizing 3 training courses about management of household garden as a small income generating project and about Urban Agriculture principles and practices.
- 2- Implementing 45 household gardens and providing fence, irrigation networks, fruit seedlings, vegetable seeds and seedlings and an animal production unit (rabbits unit) in favor of 45 women heads of poor families. Each garden is provided with fence, irrigation network, 2 palm seedlings, 16 seedlings of miscellaneous fruits, vegetable seedlings (50 egg plant seedlings and 50 pepper seedlings), seeds of 7 different vegetables, medical herbs seedlings (200 thyme seedlings) and 5 rabbits (4 females and 1 male).

### Project Achievements:

The project is implemented by the Palestinian Agricultural Development Association (PARC) in cooperation and coordination of Rural Women Development Association through women clubs in the targeted locations.

The general objectives of the project are to insure food security at the household level whereas the specific objectives are the following:

- 1- Implementing 45 household gardens in favor of 45 poor families in three locations in the Gaza Strip.
- 2- encouraging urban agricultural initiatives and practices in the Gaza Strip
- 3- spreading urban agriculture principles in the Gaza Strip
- 4- environment preservation and rationalization of water use

### The beneficiaries were selected according to the following criteria:

- 1- Women heads of poor families
- 2- Resident of targeted locations
- 3- Having a primarily knowledge about agriculture

التنمية الزراعية.

- تشكيل هيئة تأسيسية للمركز مكونة من تسعة أعضاء من المؤسسات المشاركة في لجنة غزة للزراعة الحضرية
- تشكيل هيئة إدارية للمركز مكونة من تسعة أعضاء لمتابعة أعمال المركز.

ولقد ادى تاسيس المكتب وانطلاقه الى تعميم وتعزيز الزراعة الحضرية في قطاع غزة من خلال كتابة اقتراحات مشاريع تخدم الزراعة الحضرية، وتخلق فرص عمل، وتسهم في تحسين الغذاء والدخل في ظل ظروف اجتماعية وسياسية وامنية صعبة للغاية. ومن الجهات الممولة: المركز الدولي لبحوث التنمية (IDRC)، الجامعة الاميركية في بيروت (AUB) والدولية لفئات القاعدة الشعبية (GRI).

من ابرز المشاريع التي حُققت، مشروع لربات المنازل حيث تم تدريب عدد منهن وامدادهن بالتجهيزات اللازمة لزراعة حدائق منزلية.

### وصف المشروع:

تشجيع الأسر المعيشية على ممارسة البستنة من اجل تحقيق الأمن الغذائي وزيادة الدخل في قطاع غزة تم التمويل من قبل الدولية لفئات القاعدة الشعبية GRI

### يقوم هذا المشروع على نشاطين أساسيين:

- 1- تنظيم ثلاث دورات تدريبية عن إدارة حدائق الأسر المعيشية و/أو المنزلية بوصفها من المشاريع التي تدر مدخولا صغيرا؛ وعن مبادئ وممارسات الزراعة الحضرية.
- 2- تنفيذ 45 حديقة منزل و/أو أسرة معيشية لصالح 45 امرأة معيلة لعائلات فقيرة، وتزويدها بسيج، شبكات ري، شتول فاكهة، بذور وشتول خضار ووحدة لتربية الحيوانات (وحدة أرانب). تزود كل حديقة بسيج، شبكة ري، شجرتي بلح، 16 شتلة صغيرة من أشجار الفاكهة المتنوعة، شتول خضار (50 شتلة باذنجان و 50 شتلة فليفلة)، بذور ل 7 أنواع مختلفة من الخضار، شتول أعشاب طبية (200 شتلة صعتر) وه أرانب (أربع إناث وذكر).

تقوم المنظمة الفلسطينية للتنمية الزراعية (PARC) بتنفيذ المشروع بالتعاون والتنسيق مع جمعية تنمية المرأة الريفية من خلال النوادي النسائية في المواقع المستهدفة

### اهداف المشروع:

ان الأهداف العامة للمشروع هي المساهمة في تحقيق الأمن الغذائي على المستوى العائلي في قطاع غزة. اما الأهداف المحددة للمشروع فهي التالي:

- 1- تنفيذ 45 حديقة أسرة معيشية و / أو منزل لصالح 45 عائلة في ثلاثة مواقع في قطاع غزة
- 2- تشجيع مبادرات وممارسات الزراعة الحضرية في قطاع غزة
- 3- نشر مبادئ الزراعة الحضرية في قطاع غزة
- 4- الحفاظ على البيئة وترشيد استعمال المياه

### معايير اختيار المستفيدين:

- 1- أن تكون المرأة هي معيلة العائلة الفقيرة
- 2- من قاطني المنطقة المستهدفة
- 3- على معرفة أولية بالزراعة

- 4- Having a piece of land of 150 m at least  
5- Being committed to duly following up the garden

- ٤- حيازة أرض تبلغ مساحتها ١٥٠م.م على الأقل  
٥- الالتزام بمتابعة أمور الحديقة

### The Main Project Activities were:

- 1- Organizing three workshops in the targeted location for announcing the project to the community, assessing needs of possible beneficiaries and distributing beneficiaries' applications. About 100 women attended the workshops in the three targeted locations
- 2- Forming 3 steering committees in the targeted location in cooperation with Rural Women Development Association for helping in selecting beneficiaries and in following up the project
- 3- Organizing 3 training courses in the three targeted location and in participation of the 45 beneficiaries about management of household garden as a small income generating project and about urban agriculture principles and practices
- 4- Implementing the household garden's activities in participation with beneficiaries (fence and irrigation networks installation, seedlings and seeds plantation and preparing the rabbits cage)
- 5- Documentation and installation of signs in front of each implemented garden and producing a documentary CD

Finally the project succeeded to achieve the implementation of 45 household gardens with agricultural and animal production units in three locations in the Gaza Strip; in addition, it built the capacities of 45 women in three locations in the Gaza Strip in household gardens management and in urban agriculture principles and practices; hence it enhanced beneficiaries knowledge about urban agriculture as well as collective participation through involving women in project implementation and follow-up.

### Conclusion

GUAC is the first centre in the Gaza strip that promotes the concept of developing and supporting urban agriculture activities as well as serving a big section of the beneficiaries (farmers, housewives, engineers, specialists in urban agriculture). A web site is currently being designed for the Centre of Urban Agriculture, and it will be available to all the institutions that we are currently dealing with at the local, regional and international levels. This will be followed by issuing a manual about the centre listing all the information and data related to urban agriculture in the Gaza Strip.

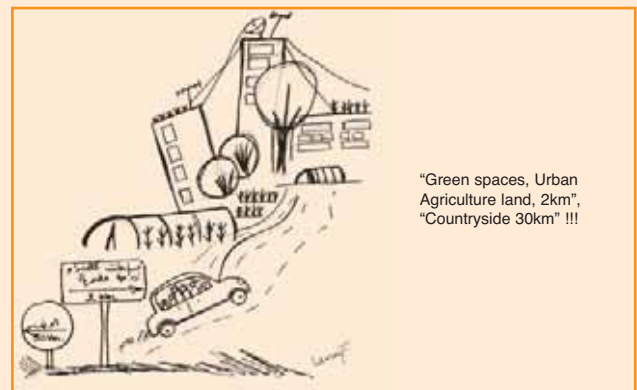
### أبرز نشاطات المشروع:

- ١- تنظيم ثلاث ورش عمل في المواقع المستهدفة، للإعلان عن المشروع أمام المجتمع المحلي، وتقييم حاجات المستفيدين المحتملين وتوزيع استمارات طلبات عليهم. ولقد حضرت ١٠٠ امرأة تقريبا ورش العمل في المواقع المستهدفة.
- ٢- تشكيل ثلاث لجان تسيير في المواقع المستهدفة بالتعاون مع جمعية تنمية المرأة الريفية للمساعدة على اختيار المستفيدين ومتابعة حاجات المشروع.
- ٣- تنظيم ثلاث دورات تدريبية في المواقع المستهدفة الثلاثة حول إدارة حدائق الأسر المعيشية و/أو المنزل بوصفها مشروعا لتوليد المداخيل الصغيرة، ولشرح مبادئ وممارسات الزراعة الحضرية، وذلك بمشاركة وحضور المستفيدين الـ ٤٥
- ٤- تطبيق نشاطات حدائق الأسر المعيشية و/أو المنزل بمشاركة المستفيدين (تركيب السياج وشبكات الري، زرع الشتول والبذور وتحضير أقفاص الأرانب).
- ٥- توثيق وتركيب اللافتات أمام كل حديقة منقذة وإصدار قرص مدمج ونائقي.

وكانت اهم إنجازات المشروع تنفيذ ٤٥ حديقة منزلية مع وحدات زراعية وأخرى لتربية الحيوانات في ثلاثة مواقع في قطاع غزة؛ اضافة الى بناء قدرات ٤٥ امرأة في ثلاثة مواقع في قطاع غزة في مجال إدارة حدائق الأسر المعيشية ومبادئ وممارسات الزراعة الحضرية. ولقد ادى ذلك الى تحسين معرفة المستفيدين بموضوع الزراعة الحضرية وتحسين مبادئ التشارك الجماعي من خلال إشراك المرأة في تنفيذ المشاريع وملاحقتها.

### الخاتمة:

اصبح "مركز الزراعة الحضرية في غزة" أول مركز في قطاع غزة يحمل مفهوم تطوير ودعم أنشطة الزراعة الحضرية ليقوم بخدمة شريحة كبيرة من المستفيدين (مزارعين، ربات بيوت، مهندسين، متخصصين في الزراعة الحضرية...). حاليا، يجري العمل على تصميم موقع الكتروني لمركز الزراعة الحضرية حتى يتم تعميمه على جميع المؤسسات والشركات التي نتعامل معها محليا وإقليميا ودوليا. يلي ذلك إصدار كتيب خاص بالمركز يشمل معلومات وبيانات تتعلق بالزراعة الحضرية.



## مشروع توعية المواطنين والمزارعين في مدينة أريحا على الزراعة الحضرية وأهمية تطويرها وإنشاء مركز خاص الأول من نوعه في فلسطين متخصص بها

### Creating Awareness among the Citizens and Farmers of Jericho on the Importance of Urban Agriculture and its Development and Establishing the First Center Specializing in Urban Agriculture in Palestine.



اتحاد جمعيات المزارعين الفلسطينيين وبلدية أريحا  
Palestinian Farmers Union (PFU) and the Municipality of Jericho



تدريب عدد من المواطنين والمزارعين عن الزراعة الحضرية  
A training for citizens and farmers on urban agriculture

The idea of the project was conceived when Jericho Municipality adopted an innovative concept for managing and embellishing the city to produce food from home gardens and idle lands, since urban agriculture has long been neglected as a main supplier of providing food for the residents of the city. This project is funded by the Environment and Sustainable Development Unit (ESDU) of the American University of Beirut and the International Development Research Centre (IDRC) with the main objective of raising the awareness of farmers and citizens of Jericho on the importance and role of urban agriculture in preserving the environment and biodiversity of the city. Jericho the Capital of the Jordan Valley was, and still is, the eastern gate of Palestine. Located 276m below sea level, it is the center of vegetable production in the country.

Urban agriculture is among the most important activities that ensure food security and the supply of major agricultural products at both the domestic and commercial level in the city.

The increase in the cost of transportation of agricultural products incurred by the farmers is leading to a respective increase in their selling prices, especially under the prevailing situation in Palestine. Thus it is imperative to reconsider and develop the concepts of urban agriculture, and to set clear strategies and adopt policies for its inclusion within the priorities of urban planning by planners. This requires the participation of governmental, nongovernmental, research and public organizations, and further input

ولدت فكرة هذا المشروع من خلال تبني بلدية أريحا فكراً متطوراً لإدارة المدينة وتجميلها وإنتاج الغذاء من حدائق منازلها والأراضي الشاغرة إذ أهملت الزراعة الحضرية كرافد أساسي لتوفير الغذاء لأهل المدينة. وهذا المشروع ممول من قبل وحدة البيئة والتنمية المستدامة في الجامعة الأميركية في بيروت ومركز البحوث للتنمية الدولية - كندا والهدف الأساسي منه هو الاسهام في توعية المزارعين والمزارعات وسكان أريحا على أهمية ومجالات الزراعة الحضرية للحفاظ على البيئة والتنوع الزراعي الحضري فيها.

كانت أريحا ولا تزال البوابة الشرقية لفلسطين. الزراعة الحضرية من أهم النشاطات التي تحقق مفاهيم الأمن الغذائي داخلها والتي تزود سكان المدينة بالعديد من المنتجات الزراعية على المستويين المنزلي والتجاري على حد سواء.

ولأن كلفة نقل المنتجات الزراعية تؤدي إلى ارتفاع أسعار هذه المنتجات بما يتكبده المستهلك نفسه وخاصة في الوضع الحالي السائد في فلسطين، أصبح من الضروري إعادة التفكير بمفاهيم الزراعة الحضرية وتطويرها ووضع استراتيجيات واضحة وسياسات متبناة لإدراجها ضمن أولويات التخطيط الحضري كأحد المرافق الرئيسية التي يجب أن يعنى بها مخططو المدن ومعدو المخططات الهيكلية، الأمر الذي يتطلب مشاركة مؤسسات حكومية وغير حكومية وبحثية جماهيرية وشعبية على رأسها البلديات والمجالس البلدية

لقد نُظّم العديد من اللقاءات مع الجمعيات وتجمعات المزارعين من أجل معرفة احتياجاتهم ومحاولة وضع نموذج تدريبي للكادر أو الهيئات الإدارية المتابعة والمسؤولة عن تنفيذ مشاريعهم.

from municipalities and their councils.

Many meetings were held with the organizations and the farmers to identify their needs and to set a training module for the executive committees and personnel in charge of following up and implementing the projects. These meetings showed the need to address several issues, the most important of which was creating leaderships in development with whom PFU can cooperate in the first phase, and whose role is to communicate ideas to other groups and ensure the success of their respective projects in the field of urban agriculture.

### **Project Description:**

Organize workshops and trainings for the citizens and farmers of Jericho, creating awareness among men, women and students on the importance of urban agriculture and the methods of preserving and developing it by adopting specialized programs and collaborating with the large number of active stakeholders in the city.

The Basic data collected during the project, with the participation of the stakeholders and partner institutions, was used in the trainings to develop a city strategic plan for the development of urban agriculture on the national level.

### **The Activities Implemented:**

- The organization of 8 half-day workshops centered around the role of urban agriculture and the action plan to develop it; it gathered groups from the local people and farmers.
- The organization of 4 trainings tackling issues related to land and water, environment and health, and their direct relation to the development and protection of urban agriculture. The training was accompanied by field visits.
- Holding meetings with the cooperating institutions in order to gather secondary information and develop a city strategic development plan.

### **Action Plan towards Achieving the Goals:**

The kick-off workshop was held in the presence of the Mayor of Jericho Municipality, the chairman of the Palestinian Farmers Union (member of URBAN AGRICULTURE network), the Director of the Union and representatives of the active organizations in the city. This workshop marked the beginning of implementing the project activities and the formation of a reference committee in charge of their coordination. All participants of this preliminary kick-off workshop helped in identifying the beneficiaries.

17 institutions operating in Jericho and its environs participated in the project and were active in the majority of the workshops and trainings. They contributed in promoting the concept and objectives of the project in their communities, while quick uptake by the delegates ensured success of the project.

### **Partner Institutions become Project Leaders**

The institutions participating in the project were motivated to develop future plans for preserving the traditional character of Jericho and protect it from turning into an industrial residential city. The participants in the project activities

وظهرت نتيجة هذه اللقاءات عدة قضايا يجب العمل عليها ومن أهمها خلق قيادات تنموية تستطيع العمل مع الاتحاد في البداية لتتولى فيما بعد توصيل الأفكار لباقي المجموعات وقياداتها، وإنجاح مشاريعها في مجال الزراعة الحضرية.

### **وصف المشروع:**

يقوم المشروع على تنظيم ورش عمل ودورات تدريبية لمزارعي ومواطني سكان مدينة أريحا تم من خلالها توعية المعنيين (نساء ورجال وطلاب مزارعين وغير مزارعين) حول أهمية الزراعة الحضرية وكيفية الحفاظ عليها وتطويرها عبر برامج متخصصة توضع بالتعاون مع عدد كبير من المؤسسات الفاعلة في مدينة أريحا. كذلك تم من خلال المشروع جمع المعلومات الأساسية التي تم استخدامها خلال الدورات التدريبية بمشاركة المعنيين والمؤسسات الشريكة لوضع خطة متكاملة لتطوير الزراعة الحضرية على مستوى الوطن في مجال الزراعة الحضرية.

### **أنشطة المشروع:**

- تنظيم ٨ ورش عمل مع مجموعات من المواطنين، المزارعين، والمزارعات، عن أهمية الزراعة الحضرية وآلية العمل لتطويرها.
- تنظيم ٤ دورات تدريبية متخصصة في مواضيع المياه، التربة، البيئة والصحة وربطها مباشرة بأهمية تطوير الزراعة الحضرية والحفاظ عليها، تتخللها زيارات ميدانية للحقول.
- عقد اجتماعات تنسيقية للمؤسسات الشريكة من أجل وضع خطة عمل لجمع المعلومات بهدف صياغة خطة متكاملة للزراعة الحضرية في أريحا.

### **خطوات العمل والتحرك من أجل تحقيق الهدف:**

ابتدأ المشروع بالورشة الأولى التي عقدت بحضور كل من رئيس بلدية أريحا، رئيس مجلس إدارة الاتحاد (عضو في شبكة الزراعة الحضرية)، مدير الاتحاد وممثلين عن الجمعيات الفاعلة في المدينة، حيث تم الإعلان عن المشروع والبدء بتنفيذ نشاطاته وشكلت لجنة مرجعية للمشروع تتولى مسؤولية تنسيق العمل والنشاطات كما أنها تولت عملية اختيار المستفيدين. شارك بالمشروع ١٧ مؤسسة تعمل في مدينة أريحا وضواحيها. شارك الجميع بشكل فعال في أغلبية ورش العمل والدورات التي عقدت و ساهموا أيضا بترويج فكرة وهدف المشروع في مجتمعاتهم المحلية، وكانت مشاركة مندوبيهم قد أعطت أهمية تنموية تشاركية لإنجاح المشروع.

### **المؤسسات الشريكة بالمشروع أصبحت مؤسسات قيادية بالمشروع**

من خلال انخراط المؤسسات بالمشروع، تم تحفيزها من أجل وضع الخطط مستقبلية للحفاظ على الطابع التقليدي النموذجي للمدينة وعدم تحويلها الى مدينة سكنية - صناعية. اكتسب الأشخاص والمؤسسات الذين شاركوا في نشاطات المشروع القدرة على تحليل واقع النمط المعيشي في مجتمعاتهم المحلية و بدأت المؤسسات بتكثيف العمل من أجل وضع قانون زراعي حضري ليحمي مستقبل هذه المدينة.

### **المؤسسات المشاركة بتنفيذ المشروع هي: ادوار المؤسسات المشاركة بتنفيذ المشروع**

- اتحاد جمعيات المزارعين الفلسطينيين: تنفيذ وإدارة المشروع من الناحية المالية والإدارية، اتحاد المزارعين هو إطار نقابي

acquired the skill to analyze the livelihoods patterns in their communities, and have thus started to intensify their efforts for formulating urban agriculture laws to protect the future of the city of Jericho.

### **The Institutions Participating in the Project Execution and their Role:**

- **Palestinian Farmers Union:** managing and executing the financial and administrative aspects of the project. Farmers from the PFU (which is a syndicate as well as a professional framework for farmers) have participated in the trainings and workshops on urban agriculture to learn in depth the methods and latest developments in keeping the city free of pollution.
- **Jericho Municipality:** a main sponsor of the project. It offered the city hall that was used for holding all the workshops.
- **The women club in Jericho:** Members of this club, who are mostly farmers, are the beneficiaries from the workshops and contribute in providing some lunch meals for the participants.
- **Palestinian Farmers Association - Jericho:** the members are farmers in Jericho governorate and city, and they will be participating in the workshops to gain information on preserving the environment in the city.
- **The training centre for Engineers - Jericho:** will help in compiling the database on urban agriculture and establishing a centre for urban agriculture in collaboration with the parties previously mentioned.
- **Ministry of Agriculture - Jericho:** It is the formal party representing the agricultural sector in Palestine; it participates in making the decisions for executing the project and acts as the reference for all laws and policies on urban agriculture.

### **What Comes after Executing the Project?**

- Pursuing the idea of establishing a special centre for the development of urban agriculture in Jericho and other. This idea as well as the methods of promoting and executing it in other agricultural cities like Qalqilya, Tulkarm, Tubas and others were discussed in the workshops.
  - Members of the committee, formed from the participating institutions and organizations, will communicate with each other to keep the idea of the specialized centre going, and lobby the officials in the field of agriculture for gaining their support.
  - Develop an action plan for the project; however the situation in Palestine and the region did not allow for the proper execution of the plan.
- This requires a multi stakeholder approach which develops the public relations, interactions and networking at the local levels.

ومهني للمزارعين الفلسطينيين ومن ضمنهم مزارعين من سكان مدينة أريحا الذين شاركوا في الدورات وورش العمل الخاص بالزراعة الحضرية للتعرف بعمق على الأساليب والمستجدات للحفاظ على بيئة المدينة خالية من التلوث.

- **بلدية أريحا:** راع أساسي للمشروع، فقد قدمت التسهيلات بلاستخدام قاعة البلدية لغرض ورش العمل.
- **باقي الجمعيات والمؤسسات:** مشاركين ومستفيدين من المشروع، حيث تم العمل على توعية الأعضاء وبناء قدراتهم ليصبحوا قياديين في مجال الزراعة الحضرية بمختلف جوانبها.
- **اتحاد جمعيات المزارعين الفلسطينيين:** تنفيذ وإدارة المشروع من الناحية المالية والإدارية، اتحاد المزارعين هو إطار نقابي ومهني للمزارعين الفلسطينيين ومن ضمنهم مزارعين من سكان مدينة أريحا الذين شاركوا في الدورات وورش العمل الخاص بالزراعة الحضرية للتعرف بعمق على الأساليب والمستجدات للحفاظ على بيئة المدينة خالية من التلوث.
- **بلدية أريحا:** راع أساسي للمشروع، فقد قدمت التسهيلات بلاستخدام قاعة البلدية لغرض ورش العمل.
- **النادي النسوي - أريحا:** أعضاء النادي النسوي وهن من المزارعات بدرجة أولى هن المستفيدات من دورات التدريب وورش العمل الخاصة بالمشروع ومساهمات أيضاً بتوفير بعض وجبات الغذاء للمشاركين في الدورات.
- **جمعية المزارعين الفلسطينيين - أريحا:** وهي جمعية أعضاؤها من المزارعين في مدينة ومحافظة أريحا، حيث سيشاركون بالدورات التدريبية للاستفادة منها في الحفاظ على بيئة المدينة.
- **مركز تدريب المهندسين الزراعيين - أريحا:** سيشاركون في جمع المعلومات وتنسيقها لبناء قاعدة معلومات عن الزراعة الحضرية وكذلك إنشاء مركز للزراعة الحضرية بالتعاون مع الجهات المشاركة السابقة الذكر.
- **وزارة الزراعة - أريحا:** وهي الجهة الرسمية التي تمثل قطاع الزراعة في فلسطين، حيث تشترك وزارة الزراعة في أريحا في اتخاذ القرارات الخاصة بتنفيذ المشروع وهي أيضاً مرجعية لقوانين الزراعة الحضرية.

### **ماذا بعد تنفيذ نشاطات المشروع**

يطمح اتحاد جمعيات المزارعين الفلسطينيين وبلدية أريحا، بالتعاون مع المؤسسات الشريكة الأخرى، إلى إنشاء مركز خاص بتطوير الزراعة الحضرية في أريحا ليكون الأول في فلسطين الذي يعنى بهذه الأمور ومحاولة ترويج الفكرة والعمل عليها في باقي المدن الزراعية مثل قلقيلية، طولكرم وطوباس ومدن أخرى. يجري استغلال المركز بأمور تثقيف الأجيال الجديدة (الطلاب) وكذلك مركز معلومات يستقطب طلاب الجامعات والباحثين للاستفادة من خبراته وإجراء أبحاث بالشراكة معه. سيقوم أعضاء اللجنة المكونة من الجمعيات والمؤسسات التي شاركت في نشاطات المشروع بالتواصل مع بعضهم البعض لإبقاء فكرة المركز قائمة و للضغط على الجهات الرسمية والمختصة بالعمل الزراعي لدعمهم لإنجاز مقترحهم ووضع خطة تنفيذ لنشاطات المشروع. الأمر يتطلب مقاربة متعددة الاطراف من اجل تطوير العلاقات العامة وعلاقات التفاعل والتشبيك المتبادل على الصعيد المحلي.

## إنتاج نباتات طبية - صبارية وعصارية لتطوير الحديقة المنزلية في المناطق الفقيرة في عمان - الأردن

### Production of Medical, Succulent and Aromatic Plants to Develop Home Gardens in Poor Districts of Amman - Jordan



نساء مشاركات يتدربن في مشتل الجمعية

Women participating in the project training in the nursery

Urban Agriculture was commonly practiced in Amman when the capital was still called the "city of water". However, urban expansion and the development of the capital in general, have tremendously increased the pressure on the water resources, thus, limiting their use to the priorities of fulfilling the citizens needs for potable water. With an average rainfall of 275 mm/year, people had to revert to planting rainfed crops only: fruit trees, some cereals like wheat and barley and various summer crops.

The Environment and Sustainable Development Unit (ESDU) in the American University of Beirut (AUB) in collaboration with the Greater Amman Municipality, Productive Women Cooperative, Marka - Amman (local women non governmental organization), collaborated to implement the project of Urban Agriculture in Amman City "development of home gardens".

This project's objectives are to develop home gardens in the poor neighborhoods of the city through planting a variety of cactus, medicinal and aromatic plants. It will involve training a number of women in the area on the adequate agricultural operations. Such methods include transplanting the seedlings from trays into pots, following proper methods of irrigation and irrigation schedules, adding organic and chemical fertilizers, weeding, following up the plants during their growth period and finally marketing them by participating in exhibits and fairs. In addition to that, the project allows the generation of income which will help to improve the economic and social status of women.

Medicinal and aromatic plants were chosen due to the following reasons:

- The ease of getting seeds and seedlings
- Their drought tolerance ability, which is an important fac-

Hishem Al-Omary  
Amman Municipality  
mogamman@go.com.jo  
www.ammancity.gov.jo



السيدة ناديا الخروف و المهندس العمري منسقي المشروع

Mrs. Nadia Al Kharouf and Eng. Al Omary, "Coordinators of the Project

تعتبر مدينة عمان من المدن التي مارست الزراعة الحضرية قديماً وكانت تسمى في الماضي "مدينة المياه" لكن مع التوسع العمراني وتطور العاصمة إزداد الضغط على الموارد المائية التي أصبحت الأولوية فيها لمياه الشرب وازدادت الزراعات بعلية تعتمد على مياه الأمطار التي تصل إلى (٢٧٥) ملم في المتوسط. فبقي الإعتماد على زراعة الأشجار المثمرة وكذلك زراعة الحبوب من قمح وشعير والزراعات الصيفية البعلية المختلفة.

تم تنفيذ مشروع الزراعة الحضرية في مدينة عمان بالتعاون مع وحدة البيئة والتنمية المستدامة في الجامعة الأميركية في بيروت وبين أمانة عمان الكبرى وجمعية المرأة المنتجة نتيجة الدورة التدريبية عام ٢٠٠٥.

يستند المشروع على تطوير الحديقة المنزلية في الأحياء الفقيرة من خلال زراعة مجموعة من النباتات الصبارية والطبية والعطرية.

واستند المشروع على تدريب السيدات في هذه المنطقة على الأعمال الزراعية من نقل الشتال من الصواني الزراعية وزراعتها ضمن العبوات الزراعية والري حسب الأصول وبمواعيد معينة وإضافة الاسمدة العضوية والكيميائية وإزالة الأعشاب الضارة ومتابعة النمو واخيراً كيفية تسويق الشتال من خلال المشاركة في المعارض. ويؤمن المشروع دخلاً ولو بسيطاً يساعد في تحسين وضع المرأة الإقتصادي والإجتماعي.

تم إختيار النباتات الطبية والعطرية للأسباب التالية:  
- سهولة الحصول على البذور والعقل الخاصة بها.

المهندس هشام مصطفى العمري  
أمانة عمان الكبرى  
mogamman@go.com.jo

tor to be considered in Amman

- The ability to arrange them in small trays, so they do not require large spaces.
- The increased demand on these crops lately, which turned them into easily marketable products.

At the end of the first project the products were marketed through the following outlets:

- The exhibits and fairs in which the project members participated
- The support of the Greater Amman Municipality who purchased large quantities of the plants and used them in its public gardens.



زيارة اعضاء فرق المدن المشاركة  
لمشغل مشروع تطوير الحديقة  
المنزلية

Members of the participating cities in the workshop September 2007 visiting the nursery of the "Development of Home Gardens" project.

### "Queen Rania Al Abdullah Garden" Project

The committee decided to use the money generated from selling the produced plants, to replicate this experiment in a second location; Queen Rania Al Abdullah Garden in Annasr area. This garden was chosen because it has the infrastructure necessary for the success of the project; appropriate buildings, health centre, vocational training centre, playgrounds, a greenhouse and a local community eager and willing to work and develop.

A number of female workers were trained on the methods of handling the plants, transplanting them into pots and maintaining them.

This experiment will be later replicated in the homes of the workers who will be supplied with the seeds and seedlings and trained on the various agricultural practices, while securing the proper markets.

As a result of the success achieved in the previous project, Amman city has been chosen as a pilot city for the "implementation of Multi stakeholder Policy Formulation and Action Planning (MPAP) aiming at promoting urban agriculture. Several meetings were held between the concerned departments of the Municipality and the governmental and nongovernmental organizations, the universities, syndicates and the relevant ministries.

The stakeholders and active players in the city were identified and invited to attend a workshop along with the Amman city team for urban agriculture. The coordinator of Urban Agriculture in the city of Amman gave a lecture on the situation of agriculture in the city and the means to develop it through a multi stakeholder process for policy formulation and action plan development. On 10/12/2008, 74 stake-

- قدرتها على تحمل الجفاف وهذا عامل مهم في مدينة عمان.
- القدرة على ترتيبها في أواني صغيرة بحيث لا تأخذ مساحة كبيرة.
- زيادة الطلب عليها في الفترة الأخيرة وسهولة تسويقها.

وفي نهاية المشروع الاول تم العمل على تسويق الاشتال المنتجة من خلال:

- المعارض و البازارات التي شارك فيها المشروع.
- دعم امانة عمان في شراء كمية كبيرة من الاشتال لإستعمالها في حدائق الامانة المختلفة.

### مشروع حديقة الملكة رانيا العبدالله

نتيجة توفر مبلغ من المال من بيع الاشتال المنتجة فقد إرتأت لجنة المشروع نقل هذه التجربة الى موقع ثان هي حديقة الملكة رانيا العبدالله ضمن منطقة النصر. إذ تحتوي هذه الحديقة على البنية التحتية الكاملة و المناسبة لإنجاح هذا المشروع من مباني متكاملة، قاعات مركز صحي، مركز تدريب مهني، ملاعب، بيت بلاستيكي، مدربين، ومجتمع محلي لديه الاستعداد للعمل و التطور.

تم تدريب عدد من العاملات على كيفية التعامل مع النباتات ونقل الأشتال وزراعتها في قوارير بلاستيكية وكذلك كيفية العناية بها لاحقاً وسيتم نقل هذه التجربة من حديقة الملكة رانيا إلى منازل العاملات بحيث يتم تزويدهن بالأشتال والبذور المناسبة وتدريبهن على كافة الأعمال الزراعية المختلفة ثم تأمين التسويق.

نتيجة للنجاح الذي تحقق في المشروع السابق ، تم اختيار مدينة عمان كمدينة تجريبية لمتابعة مشروع يهدف الى تعزيز الزراعة تحت عنوان "صياغة السياسات ووضع خطة عمل أصحاب المصلحة المتعددين حول الزراعة الحضرية". ولهذا اجريت عدة لقاءات ضمت عددا من دوائر الامانة المعنية و الجمعيات غير الحكومية والجامعات والنقابات والوزارات ذات العلاقة.

وقد تم تحديد الجهات المهمة والمؤثرة ثم دعوتها لحضور ورشة العمل التي تم القاء محاضرة فيها من قبل منسق الزراعة الحضرية لمدينة عمان تعرض الواقع الزراعي في

holders, 42 males and 32 females, attended the meeting. These represented the following parties: The Municipality of Greater Amman, The Ministry of Agriculture, The Ministry of Environment, The Ministry of Education, The Ministry of Social Development, The Ministry of Awqaf (religious community land) and Islamic Affairs, Jordan Armed Forces (the army), The Environment Police Department, The Productive Women Cooperative, Marka-Amman (local women non governmental organization), The Jordanian environment organization, Wild Life organization, Jordan national Forum for Women, Agricultural Engineers Syndicate, ITKAN for women agricultural Engineers and the Jordanian Society for Desertification Control.

The pilot project started in the disadvantaged area of Marka Amman and was successfully replicated in the Annasr region. The participation and interest shown by the local community, especially women and children, led to the sustainability of the project and enabled the women to acquire knowledge and generate their own income.

The local capacity development and the public-private cooperation that was developed among the women NGO's and the Greater Amman Municipality, led to mainstream Urban Agriculture in the city and furthermore, to the selection of Amman to conduct the MPAP (Multi-stakeholder Policy Formulation and Action Planning). The large number of stakeholders gathered from both governmental and non governmental institutions set the ground for the development of a future city strategic agenda for Urban Agriculture in Amman, and a basis for the future RUAF program "From Seed to Table", for 2009-2010.

المدينة واهمية الحفاظ على هذا القطاع لما يقدمه من وظائف بيئية واقتصادية وغذائية. وحضرها فريق الزراعة الحضرية للمدينة. وبتاريخ ٢٠٠٨/١٢/١٠ حضر اللقاء ٧٤ من المهتمين والمؤثرين كان من بينهم ٤٢ من الذكور، ٣٢ من الاناث يمثلون المؤسسات التالية: امانة عمان الكبرى، وزارة الزراعة، وزارة البيئة، وزارة التربية، وزارة التنمية الاجتماعية، وزارة الاوقاف، القوات المسلحة (الجيش)، الشرطة البيئية، جمعية المرأة المنتجة، الجمعية البيئية الاردنية، جمعية الحياة البرية، تجمع لجان المرأة، نقابة المهندسين الزراعيين، جمعية اتقان للمهندسات الزراعيات وجمعية مكافحة التصحر.

انطلق المشروع التجريبي في منطقة ماركا عمان الفقيرة وأعيد تنفيذه في منطقة النصر. وأدى الإهتمام الذي أبداه المجتمع المحلي وخصوصا النساء والأطفال إلى استدامة المشروع وتمكين النساء من اكتساب المعرفة وتوليد مداخيلهن الخاصة. أدت تنمية القدرات المحلية وتعاون القطاعين العام والخاص (أمانة عمان الكبرى والمنظمات غير الحكومية النسائية) إلى إدماج الزراعة الحضرية في المدينة وإلى وقوع الاختيار على عمان لتتأسس "عملية صياغة سياسات وخطة عمل اصحاب المصلحة المتعددين حول الزراعة الحضرية" كما شكل العدد الكبير لأصحاب المصلحة المعنيين من مؤسسات حكومية وغير حكومية الأرضية لتطوير أجندة استراتيجية مستقبلية للزراعة الحضرية في مدينة عمان تكون الأساس للربط بمشروع "من البيدر الى المائدة" الذي وضعته مراكز الموارد حول الزراعة الحضرية والأمن الغذائي RUAF للعام ٢٠٠٩-٢٠١٠.

## الزراعة الحضرية في تونس: تجربة المجتمع المدني تجميع مياه الأمطار عبر نظم الأسطح، تخزينها واستعمالها في الزراعة الحضرية بمدرسة الفردوس - اريانة، تونس

### Collection, Stocking and Reuse of Rainwater for Urban Agriculture via Rooftop Water Systems in Tunis the Capital- Ferdos School

This article relates to the most important results of the pilot project executed by the Tunis Aleco Unesco Club (CUAT) for knowledge and sustainable development, within the scope of the "Regional Training and Knowledge Sharing in Urban Agriculture" in 2005, in collaboration with the Environment and Sustainable Development Unit (ESDU) in the American University of Beirut (AUB). Building on this small pilot project, Arian - Soukra won the competition of "Focus Cities" launched by the International Development and Research Center in Canada (IDRC) for the MENA region and amounting CAD 1,2 million. In this article, the authors also present an executive summary of this second project "Assessing rain water and grey water use in urban agriculture and its potential in improving the living socio-economic conditions of poor families", funded by IDRC -

تعرض هذه المقالة أهم نتائج المشروع التجريبي التي أنجزها نادي اليونسكو الألكسو للمعرفة والتنمية المستدامة بتونس في نطاق الدورة التدريبية عام ٢٠٠٥ "التدريب الإقليمي والتشارك في المعلومات حول الزراعة الحضرية" بالتنسيق مع وحدة البيئة والتنمية المستدامة في الجامعة الأميركية في بيروت. وبناء على نتائج هذا المشروع التجريبي، فازت مدينة أريانا - سوكرة في العام ٢٠٠٧ بالجائزة الأولى في مسابقة "مدن التركيز" التي أطلقها مركز الأبحاث والتنمية الدولي - كندا في منطقة المينا، وقيمتها ١,٢ مليون دولار كندي. وفي هذه المقالة يقدم المؤلفون ملخصاً تنفيذياً عن هذا المشروع تحت عنوان "تجميع مياه الأمطار والمياه الرمادية في الزراعة الحضرية من أجل تحسين ظروف العيش الاجتماعية



الفسقية وقنوات حصاد مياه الأمطار عبر الأسطح  
The water tank and the rooftop water harvesting pipes



حديقة مدرسة الفردوس خلال التهيئة  
Land preparation in the "Ferdos School" garden

Urban Poverty and Environment (UPE).

### 1. The Pilot Project

In the context of water preservation, the project of CUAT funded by IDRC - Canada through the AUB was developed. It involves establishing a pilot unit for the harvesting and stocking of rain water through rooftop water systems and reusing it in the irrigation of small areas planted with vegetables and fruit trees. The project is already being implemented in the "Ferdos School" in Ariana city - Greater Tunis (where agricultural activity and urbanization interact and compete (Bourauoui 2001); and in other countries east and south of the Mediterranean region (Nasr & Padilla, 2005)

#### Procedure

The project follows an interactive approach that focuses on the contribution of the target groups throughout the execution phases: planning, progress assessment and dissemination of results. Among the most important steps followed were: informing students and creating awareness of the importance of preserving the water resources in their schools and homes, organizing informative meetings with the partners and the targeted groups to acquaint them with the project and its content, outlining targets and methods of application; as well as formulating a partnership agreement with the school cooperative to ensure the project sustainability.

#### Results and Achievements

Upon the launching of this experiment, the school received the support of different groups, and then it became a UNESCO affiliated school which enabled some of the students to participate in the West Mediterranean Youth Forum and present the results of the project. Some of the practical achievements to date have included building a tank for water storage and laying the pipe network for distributing it, purchasing the pump, and preparing the gardens and paths.

#### The Importance of the Experiment

- Increasing the knowledge of children in the sustainable management of water resources
- Beautifying the school

والاقتصادية للعائلات المعوزة بمدينة سكرة - أريانة، تونس".

### 1. الملخص التنفيذي

يندرج المشروع في سياسة الحفاظ على المياه ويأتي في هذا الإطار مشروع نادي اليونسكو-الألكسو للمعرفة والتنمية المستدامة تونس الذي يموله مركز البحوث والتنمية الدولية في كندا، من خلال الجامعة الأمريكية، ويتمثل في تركيز وحدة نموذجية لتجميع مياه الأمطار المتساقطة على الأسطح وتخزينها، واستعمالها في ري مساحات صغيرة من الخضار والأشجار المثمرة. وقد بدأ إنجاز المشروع المذكور في مدرسة "الفردوس" بمدينة أريانة - تونس الكبرى، حيث تتداخل الزراعة والمدن (Bourauoui, 2001) وفي باقي بلدان شرق البحر المتوسط وجنوبه (Nasr et Padilla, 2005).

#### الخطوات المتبعة

ارتكز المشروع المقترح على مقاربة تشاركية أولت اهتماماً كبيراً لمساهمة المستهدفين في كل مراحل الإنجاز من تخطيط للنشاطات وتقييم مرحلي ونشر للنتائج. ومن أهم الخطوات المتبعة نذكر: تحسيس التلاميذ وتوعيتهم على ضرورة المحافظة على الموارد المائية داخل الفضاء المدرسي وفي منازلهم، تنظيم لقاءات إعلامية مع الشركاء والمستهدفين لإطلاعهم على محتوى المشروع، أهدافه وطريقة إنجازه، وصياغة اتفاق شراكة مع تعاونية المدرسة لتحقيق استدامة المشروع.

#### النتائج والإنجازات

مع انطلاق التجربة حصلت المدرسة على دعم بعض الخواص لإنجاز المشروع، ثم أصبحت مدرسة الفردوس مدرسة منتسبة لليونسكو، فشارك بمقتضاها بعض من تلاميذ المدرسة في الملتقى الدولي لشباب غربي البحر الأبيض المتوسط حيث قدمت نتائج المشروع. ومن الإنجازات الميدانية نذكر: بناء فسقية لتخزين الماء، تمديد شبكة توزيع المياه واقتناء المضخة وتهيئة.

#### أهمية التجربة

- تحسين معرفة الأطفال في مجال الإدارة المستدامة للموارد المائية.
- إضفاء جمالية على أجواء المدرسة.

- Improving the quality of learning by turning the school garden into a laboratory for teaching agricultural skills
- Teaching the children on the ways of preparing home gardens and maintaining them and encouraging the production and consumption of organic fruits and vegetables.

**Ariana - Soukra project:** "Assessing rain water and grey water use in urban agriculture and its potential in improving the living socio economic conditions of poor families"

### General Framework of the Project: UPE-IDRC

The UPE program aims at improving the living socio economic conditions for the disadvantaged families in Ariana-Soukra by assessing the potential of reusing rainwater and grey water in urban agriculture. This program is currently being implemented in Africa: Dakar- Senegal, Kampala - Uganda; Asia: Jakarta - Indonesia, Colombo - Srilanka, Latin America: Moreno - Argentina, Cochabamba - Bolivia, Lima - Peru, with Ariana -Soukra representing the MENA region (Pomerleau 2007)

### Major Phases of the Project

The Tunisian research team in assistance with the experts in IDRC developed an action plan consisting of the following phases:

- **Participatory Diagnosis:** involves collecting all the data on the various environmental, agricultural and socio-economical situation related to Soukra region. A participatory approach involving all the stakeholders among experts, urban farmers, nongovernmental organizations, specialized municipal and governmental departments, private sector institutions will be involved in preparing and executing this participatory process to develop a strategic agenda for the city aiming at developing urban agriculture within a specific strategic agenda (De Zeeuw, 2006).

- **The Research:** The second phase of the project emphasizes researching the environmental and socio-economic benefits related to the use of rainwater and purified grey water to irrigate greenhouse crops. The research team will follow a methodology comprising four elements:

- 1- Executing a pilot project that considers all the scientific, legal and social aspects related to the use of grey water in UA to ensure that it is sanitary and economically feasible.
- 2- The continuous communication with the small farmers, local administration and the private institutions to improve awareness on the success of this experiment and its importance in preserving the potable water and the soil, creating job opportunities for the youth, integrating women and increasing the income of families from agriculture.
- 3- Replicating the experiment in a number of small farms and maintaining a thorough scientific follow up on all of the project components.
- 4- Integrating UA in all the development activities in Soukra, may it be social economic or urban planning.

- **Disseminating the results of the project at the national and international levels:** organizing scientific forums, participating in international conferences, writing articles in international magazines and newsletters, communicating through the internet with the centers and laboratories operating in the fields of UA and using grey water.

- تحسين جودة التعليم بحيث تصبح الحديقة المدرسية بمثابة "مختبر" لتعليم المهارات الزراعية.

- تعليم التلاميذ كيفية تهيئة الحدائق المنزلية ورعايتها وتشجيع إنتاج واستهلاك الفواكه والخضروات العضوية.

**مشروع مدينة سكرة - أريانة:** "تثمين استخدام مياه الأمطار والمياه الرمادية في الزراعة الحضرية من أجل تحسين ظروف العيش الاجتماعية والاقتصادية للعائلات المعوزة".

### الإطار العام للمشروع: برنامج الفقر الحضري والبيئة - UPE - مركز البحوث للتنمية الدولية - كندا - IDRC

يهدف برنامج الفقر الحضري والبيئة إلى تحسين ظروف العيش الاجتماعية والاقتصادية للعائلات المعوزة بمدينة سكرة - أريانة بتثمين استخدام مياه الأمطار والمياه الرمادية في الزراعة الحضرية

ويطبق حالياً برنامج الفقر الحضري والبيئة في أفريقيا: دكار السنغال، كمبالا. أوغندا. في آسيا: جاكارتا. اندونيسيا، كولومبو سريلانكا. في أميركا اللاتينية: مورينو. الأرجنتين. والتحت معها كوشمبا. بوليفيا، ليما. البيرو. وتمثل مدينة سكرة أريانة، منطقة المينا. (Pomerleau, 2007)

### أهم مراحل المشروع

وضع فريق البحث التونسي، بالتنسيق مع خبراء مركز البحوث للتنمية الدولية. كندا، خطة عمل تشمل على المراحل الآتية:

- **التشخيص التشاركي:** تهدف هذه المرحلة إلى جمع مختلف المعطيات البيئية، الزراعية، العمرانية، الاجتماعية والاقتصادية الخاصة بمنطقة سكرة. وسيجري إعداد وتنفيذ هذه العملية بطريقة تشاركية تجمع كل الأطراف الأساسيين من خبراء، مزارعين حضريين، منظمات غير حكومية، دوائر بلدية وحكومية مختصة، مؤسسات القطاع الخاص، إلخ...). ويرى خبراء الزراعة الحضرية أن التخطيط بالمشاركة المتعددة الأطراف هو من أنجع الطرق لتحديد المشاكل ولتخطيط الأعمال والنشاطات، وتنفيذها ومتابعتها (دو زووي، ٢٠٠٦).

- **البحث:** تركز المرحلة الثانية للمشروع على البحث في المردودية البيئية، الاجتماعية والاقتصادية المتعلقة باستخدام مياه الأمطار والمياه الرمادية المنقاة لري زراعات تحت البيوت المكيفة. وسيتمتع فريق البحث خلال هذه المرحلة على منهجية ذات أربعة عناصر:

**العنصر الأول:** إنجاز مشروع ريادي يأخذ بعين الاعتبار كل الجوانب العلمية والقانونية والاجتماعية المتعلقة باستخدام المياه الرمادية في الزراعة الحضرية لضمان أن مياه الصرف المستعملة والمنقاة هي آمنة صحياً وذات جدوى اقتصادية.

**العنصر الثاني:** الاتصال المستمر والتواصل مع المزارعين الصغار، الإدارة المحلية والمؤسسات الخاصة لتحسيسهم بنجاح هذه التجربة وأهميتها في المحافظة على مياه الشرب والتربة، توفير العمل للشباب، إدماج المرأة وزيادة دخل العائلة من الناتج الزراعي.

**-Monitoring and evaluation:** being able to identify and measure the results of the project and compare it with the expected performance is essential, therefore special trainings are scheduled for representatives of the participating stakeholders. These trainings will set the indicators that will help us evaluate whether the process and implementation is proceeding as scheduled, and at the same time determine the impacts and outcomes of implementing each phase of the project.

### Conclusion:

The participatory approach generated solid ground to foster local support and extra funds. Strengthening the cooperation and building local capacity will facilitate the dissemination of the experience in a number of small farms and probably more schools. This will enable the continuous communication with small farmers, local administration, and private institutions and will help integrate urban agriculture in the city strategic agenda in Soukra.

### References

- De Zeeuw Henk, 2006. Cities Farming for the Future in the Region of the Middle East and North Africa. Workshop, American University of Beirut, Lebanon.
- Bouraoui. M., 2001. "L'agriculture urbaine, une chance pour l'aménagement du Grand Tunis", in cahiers agricoles, vol 10, n°4
- Nasr. J et Padilla. M., 2005. Interfaces: agricultures et villes à l'Est et au sud de la Méditerranée. Texte arabe. 448p. Ed. AUB. Liban.
- Marielle Dubbeling. 2003. L'agriculture urbaine : Moteur du développement municipal durable. In Principes Directeurs pour la formulation de politiques municipales d'agriculture urbaine. Edit. Monica Rhon D. (IPES/PGU-ALC).
- Mougeot J. Luc. 2007. Cities for the future. International Development and Research Center, Canada. 122p.
- Pomerleau Joelle. 2007. Résumé de projet: Les eaux grises et la collecte des eaux pluviales au service des communautés pauvres de l'Ariana-Soukra, Tunisie Résumé de projet. [www.idrc.ca/fr/ev-109902-201-1-DO\\_TOPIC.html](http://www.idrc.ca/fr/ev-109902-201-1-DO_TOPIC.html).



العنصر الثالث: تعميم التجربة لدى عدد من المزارعين مع المتابعة العلمية الدقيقة لكل مكونات المشاريع الصغيرة

العنصر الرابع: العمل على إدراج الزراعة الحضرية في مختلف الأنشطة التنموية لمدينة سكرة، الاجتماعية منها أو الاقتصادية أو العمرانية إلخ...

**- نشر نتائج المشروع على الصعيدين الوطني والدولي:** تنظيم لقاءات علمية، المشاركة في مؤتمرات دولية، كتابة مقالات في مجلات ونشرات ذات إشعاع عالمي والتواصل عبر شبكة المعلومات الدولية (انترنت) مع المراكز والمخابر التي تعمل في مجالي استخدام المياه الرمادية والزراعة الحضرية.

**- المتابعة والتقييم:** تعتبر المتابعة والتقييم من الأدوات التي تمكننا من تحديد وقياس نتائج المشروع ومقارنتها بالأداء المتوقع، وبالتالي فإنهما يمثلان ركناً هاماً في دورة حياة المشروع. وهذا ما جعل فريق البحث يولي اهتماماً خاصاً لهذين العنصرين عبر برمجة دورات تدريبية لممثلين عن الأطراف المشاركة. وستهتم هذه الدورات وخاصة الأولى منها بوضع المؤشرات الموضوعية التي ستساعدنا من جهة على معرفة ما إذا كان التنفيذ يتم وفق الخطة الموضوعية أم لا، ومن جهة أخرى على تحديد الآثار والنتائج المترتبة على تنفيذ كل مرحلة من مراحل تطور مشروع.

### الخاتمة:

ولدت المقاربة التشاركية أساساً لتشجيع الدعم المحلي والتمويل الإضافي. ويُسهل تعزيز التعاون وتنمية القدرات المحلية نشر التجربة في عدد من المزارع الصغيرة وفي مزيد من المدارس مؤدياً إلى التواصل المستمر مع المزارعين الصغار، الإدارة المحلية والمؤسسات الخاصة؛ ومساعدنا على إدماج الزراعة الحضرية في الأجندة الاستراتيجية لمدينة سكرة.

### المراجع

- دو زو. هنك، ٢٠٠٦. المدن تزرع للمستقبل في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا - ورشة التخطيط بالمشاركة لإطلاق برنامج في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا - الجامعة الأميركية - بيروت.
- موغيو. لوك. جيه. ايه، ٢٠٠٧. مدن المستقبل: الزراعة الحضرية من أجل التنمية المستدامة، ١٢٢ صفحة، مركز البحوث للتنمية الدولية - كندا، ترجمة الدار العربية للعلوم ناشرون.
- Bouraoui. M., 2001. "L'agriculture urbaine, une chance pour l'aménagement du Grand Tunis", in cahiers agricoles, vol 10, n°4
- Nasr. J et Padilla. M., 2005. Interfaces: agricultures et villes à l'Est et au sud de la Méditerranée. Texte arabe. 448p. Ed. AUB. Liban.
- Marielle Dubbeling. 2003. L'agriculture urbaine : Moteur du développement municipal durable. In Principes Directeurs pour la formulation de politiques municipales d'agriculture urbaine. Edit. Monica Rhon D. (IPES/PGU-ALC).
- Pomerleau Joelle. 2007. résumé de projet: Les eaux grises et la collecte des eaux pluviales au service des communautés pauvres de l'Ariana-Soukra, Tunisie Résumé de projet. [www.idrc.ca/fr/ev-109902-201-1-DO\\_TOPIC.html](http://www.idrc.ca/fr/ev-109902-201-1-DO_TOPIC.html).

## ماذا بعد برنامج "الزراعة الحضرية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا"؟

### What's Next?

The RUAF "FROM SEEDS TO TABLE" (FSTT) PROGRAM IN THE MENA REGION 2009-2010: Strengthening urban farmers' organizations and their marketing capacities.

The RUAF program "From Seed To Table" (FSTT) is a two years continuation of the urban agriculture program in the Middle East and North Africa. The FSTT-program will be the link to the Multi-Stakeholder Process MPAP (Multi-stakeholders Policy Formulation and Action Planning) on urban agriculture that was established during RUAF-CFF program. This participatory and multi-stakeholder approach involves interaction among the wide range of institutions, farmers and organizations to be considered in urban settings.

Since ESDU at the American University of Beirut has started up this approach with two pilot cities (Amman-Jordan and Sanaa-Yemen) and set the ground for it in the dissemination cities (Ariana-Soukra in Tunisia, Jericho and Gaza in Palestine, Baalbeck in Lebanon), it has improved collaboration and coordination with other programs and initiatives. It also secured and improved information flow between different actors in the region in particular among those interested in supporting urban agriculture.

The RUAF-FSTT project builds on the ground that was established during the implementation of the pilot projects since 2005; the main factors that will contribute to the local support to the NGO's and farmer organizations are:

- The build-up of partnerships and capacities during implementation of the previous program RUAF-CFF in the pilot cities and countries involved.
- The strong emphasis given to capacity development and organizational strengthening (farmer organizations, local support organizations, regional resource centers).
- The emphasis given to local co-financing and enhancing access to local sources of financing for urban agriculture projects to ensure continuity.

ESDU will assist in the coordination of activities for three proposed countries in the MENA region: Yemen, Jordan and Palestine represented by the cities of San'a, Amman, Gaza and Jericho respectively. In each country, two NGO's, and two farmers' organizations were chosen for the purpose of strengthening their organizations and their marketing capacities. In addition, the local communities, the urban farmers, some disadvantaged groups and the women were targeted and will benefit largely in a sustainable manner.

The RUAF - FSTT program will contribute to the recognition and enhancement of urban agriculture to alleviate poverty, enhance food security and improve the environment and thus enhances development in the MENA region. The FSTT will have a synergetic effect with other projects hosted by ESDU and relates to food security in the

برنامج "رواف"، "من البيدر إلى المائدة" From Seeds to Table-FSTT في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا ٢٠٠٩-٢٠١٠: "تعزيز جمعيات المزارعين الحضريين وقدراتها التسويقية".

سوف يتم إستكمال برنامج رواف "الزراعة الحضرية في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا" لمدة سنتين وذلك من خلال برنامج "من البيدر إلى المائدة". وسيشكل هذا البرنامج صلة الوصل مع عملية "صياغة سياسات ووضع خطة عمل لأصحاب المصلحة المتعددين حول الزراعة الحضرية" التي تأسست ضمن برنامج رواف - مدن تزرع للمستقبل. وتتضمن هذه المقاربة التشاركية لأصحاب المصلحة المتعددين تفاعلاً بين المؤسسات المختلفة، والمزارعين والجمعيات التي يجب أخذها بعين الإعتبار في الظروف الحضرية.

منذ أن باشرت وحدة البيئة والتنمية المستدامة في الجامعة الأميركية في بيروت تطبيق هذه المقاربة في المدينتين التجريبيتين (عمان-الأردن وصنعاء-اليمن) ووضع الأسس لها في مدن نشر التجربة (أريانة - سوكرة - تونس، غزة وأريحا- فلسطين، وبعلبك-لبنان)، وهي تعمل على تحسين التعاون والتنسيق مع باقي البرامج والمبادرات. كما أنها أمنت تبادل المعلومات وتطويرها بين الفاعلين المختلفين في المنطقة؛ خصوصاً المهتمين منهم بدعم الزراعة الحضرية.

إن برنامج رواف - "من البيدر إلى المائدة" يبنى على ما سبق أن تأسس خلال تطبيق المشاريع التجريبية منذ العام ٢٠٠٥ وحتى تاريخه؛ ومن أهم العوامل المساهمة لدعم المنظمات غير الحكومية وجمعيات المزارعين:

- بناء شراكات وقدرات أثناء تنفيذ البرنامج السابق رواف - مدن تزرع للمستقبل في البلدان المعنية.
- التركيز الكبير على تنمية القدرات وتعزيز الجمعيات (جمعيات المزارعين، جمعيات الدعم المحلي، مراكز الموارد الإقليمية)
- التشديد على المشاركة المحلية في التمويل وتحسين الوصول إلى الموارد المحلية لتمويل مشاريع الزراعة الحضرية وتأمين استمراريتها.

ستقدم وحدة البيئة والتنمية المستدامة المساعدة في التنسيق بين نشاطات الدول الثلاث المقترحة في منطقة المينا: اليمن، الأردن وفلسطين- والممثلة على التوالي بمدن صنعاء، عمان، غزة وأريحا. وجرى اختيار جمعيتين غير حكوميتين وجمعيتين مزارعين في كل بلد لمساعدتها بتعزيز تنظيمها وقدراتها التسويقية. كما تم استهداف المجتمعات المحلية، المزارعين الحضريين، بعض المجموعات المحرومة والنساء الذين يشكلون الجهة الأساسية المستفيدة بشكل مستدام.

وسيساهم برنامج رواف - "من البيدر إلى المائدة" في الإعتراف بأهمية الزراعة الحضرية وتطويرها بغية الحد من الفقر، زيادة الأمن الغذائي، تحسين البيئة وزيادة التنمية في منطقة المينا، كما سيكون له اثر تشاركي مفيد مع باقي المشاريع التي تستضيفها وحدة البيئة والتنمية المستدامة والمتعلقة بالأمن الغذائي في المنطقة.

MENA\*. The IDRC, RUAF and ESDU activities stirred a great deal of interest in the region and established a base of information on urban agriculture and a base of potential stakeholders and institutions who became potential actors in this field.

\*The other projects hosted by ESDU: "Wild Edible Plants: Promoting Dietary Diversity in Poor Communities of Lebanon" and its extension "The Impact of the Lebanese Food Environment on Nutrition and Health: Policy Options for Agro-biodiversity and Trade to Improve Dietary Diversity, Food Security and Livelihoods". This will identify the elements in the rural and urban food ecosystems that 1) can help/hinder healthy diet/lifestyle for the prevention of malnutrition and 2) share the understanding of the dietary diversity and health implications at different regional and cultural settings of the MENA region.

### The Regional Website

A new website was established [www.urbanagriculture-mena.org](http://www.urbanagriculture-mena.org) to be the access point for all issues and information related to urban agriculture in the MENA region. It includes a special document repository section where the material that has been developed for the training course and workshops will be held. In addition, all activities for the "Arab Network for Cities on Urban Agriculture" organisation (ANCUA) will also be registered on the site.

The target audience for the website is professionals, academics and practitioners in the various fields of agriculture. Details of participants in the workshops, training sessions and other stakeholders are being collated on a regular basis in order to send out a newsletter. The content will be managed by the ESDU team at the American University of Beirut.

### The CD rom on Urban Agriculture

ESDU designed and prepared a CD rom which contains the 4 Arabic issues of the urban agriculture magazine, in addition to this special issue. The CD also contains all the training material which has been prepared in Arabic for the following workshops:

- The "Regional Training and Information Sharing on Urban Agriculture in the Middle East and North Africa";
- The "Regional Training of Trainers on Multi-stakeholder Processes for Action Planning and Policy Design (MPAP)";

The CD rom includes as well two video films of 22 minutes each, produced by ESDU: "Animals in the City" and "Urban Agriculture in MENA".

### Acknowledgement:

The Environment and Sustainable Development Unit at the American University of Beirut wishes to acknowledge the efforts of all the teams and funders without whom the program wouldn't have been successful: FAFS, Faculty of Agriculture and Food Sciences at the American University of Beirut; RUAF, Network for Resource Centre for Urban Agriculture and food Security; IDRC, International Development and Research Centre in Canada; All the working teams in the pilot cities and the dissemination cities

### JOIN US AND SUBSCRIBE TO THE URBAN AGRICULTURE MAGAZINE

The UA Magazine is receiving increased attention and is becoming more sought-after in various parts of MENA. ESDU receives around 10 inquiries per month for subscription.

If you are not subscribed to the urban agriculture magazine and would like to become a subscriber, please visit our website and fill up the information needed ([www.urbanagriculture-mena.org](http://www.urbanagriculture-mena.org)).

### WHAT DO YOU THINK OF THE URBAN AGRICULTURE MAGAZINE?

We would like your contribution in evaluating the Arabic urban agriculture magazine. Please fill up the evaluation form available on our website [www.urbanagriculture-mena.org](http://www.urbanagriculture-mena.org)

### HOW TO CONTRIBUTE?

Do not hesitate to view all the Urban Agriculture magazine issues and contribute to the future magazines by sending your articles to [editor@urbanagriculture-mena.org](mailto:editor@urbanagriculture-mena.org)

لقد أثارت نشاطات مركز البحوث للتنمية الدولية، رواف، ووحدة البيئة والتنمية المستدامة كثيرا من الإهتمام في المنطقة وأسست قاعدة معلومات حول الزراعة الحضرية، والمؤسسات، وأصحاب المصلحة الذين يمكن أن يصبحوا من الفاعلين في هذا الحقل.

\* المشاريع الأخرى التي تستضيفها وحدة البيئة والتنمية المستدامة هي: "النباتات البرية الصالحة للأكل: تعزيز التنوع الغذائي في المجتمعات المحلية الفقيرة في لبنان" والمشروع الذي يشكل امتدادا له: أثر بيئة الطعام اللبنانية على التغذية والصحة: خيارات السياسات للتنوع البيئي الزراعي والتجارة الهادفة إلى تحسين تنوع الغذاء، الأمن الغذائي وسبل العيش. هذا بدوره سيحدد العناصر في أنظمة البيئة الغذائية الريفية والحضرية التي باستطاعتها (1) مساعدة أو إعاقة أساليب عيش وأنظمة غذائية صحية تمنع سوء التغذية (2) المشاركة في فهم التنوع الغذائي ومفاعيله الصحية على مختلف الأحوال الإقليمية والثقافية في منطقة المينا.

### الموقع الإلكتروني الإقليمي

مع انتهاء مشروع ورشة التدريب الإقليمي أعادت وحدة البيئة والتنمية المستدامة في العام ٢٠٠٨ تصميم الموقع الإلكتروني [www.urbanagriculture-mena.org](http://www.urbanagriculture-mena.org) ليتناسب مع متطلبات برنامج "رواف" وضمنته قسما خاصا لاسترجاع الوثائق / أرشيف أصبحت بموجبه جميع المواد التي طُورت للدورات التدريبية وورش العمل متوافرة على الانترنت. وتبقى الحاجة إلى بذل مزيد من الجهود لبوادي الموقع بفعاليتها الموقع الإلكتروني العالمي لرواف" ومواقع الشبكة العربية للزراعة الحضرية وسائر شركاء "رواف".

### القرص المدمج حول موضوع الزراعة الحضرية

صممت وحدة البيئة والتنمية المستدامة قرصا مدمجا يحتوي على: الأعداد الأربعة من المجلة الصادرة باللغة العربية، والعدد الخاص هذا، وجميع المواد التدريبية التي استعملت في ورشتي العمل التاليتين: "التدريب الإقليمي وتشارك المعرفة حول الزراعة الحضرية لبلدان الشرق الأوسط وشمال أفريقيا" (MENA) و" تدريب المديرين حول صياغة السياسات وخطة عمل أصحاب المصلحة المتعددين" التي أعدت باللغة العربية؛ إضافة إلى فيلمي فيديو قصيرين يبلغ طول كل منهما ٢٢ دقيقة من إنتاج وحدة البيئة والتنمية المستدامة هما: "الحيوانات في المدينة" و" الزراعة الحضرية في منطقة المينا".

### شكر

تعرب وحدة البيئة والتنمية المستدامة عن تقديرها لكل الفرق والممولين الذين لولا جهودهم ودعمهم لما تمكن البرنامج من النجاح:

كلية الزراعة والعلوم الغذائية في الجامعة الأميركية في بيروت FAFS / AUB

مركز الموارد حول الزراعة الحضرية والأمن الغذائي RUAF

مركز البحوث للتنمية الدولية IDRC

جميع الفرق العاملة في المدن التجريبية ومدن نشر التجربة

### انضم إلينا واشترك في مجلة الزراعة الحضرية

تلاقي المجلة إهتماما متزايدا في مختلف مناطق المينا، وتلقى شهريا حوالي ١٠ طلبات للاشتراك أو للاستفهام عن سبل تقديم المساهمات.

إذا لم تكن مشتركا في مجلة الزراعة الحضرية وتود أن تصبح كذلك، ما عليك إلا زيارة موقعنا وتعبئة المعلومات اللازمة.

### شاركنا آراءك في مجلة الزراعة الحضرية

شارك معنا في تقييم مجلة الزراعة الحضرية. الرجاء تعبئة نموذج التقييم الموجود على موقعنا الإلكتروني [www.urbanagriculture-mena.org](http://www.urbanagriculture-mena.org)

### ساهم في المجلة وارسل مقالاتك

لا تتردد في الإطلاع على كل أعداد مجلة الزراعة الحضرية والمساهمة في الأعداد المقبلة. شارك تجاربك وأرسل مقالاتك إلى

[editor@urbanagriculture-mena.org](mailto:editor@urbanagriculture-mena.org)